





JOHN W. M. CLARK  
J. L. & CO. DODGE





Madame P. Nelly. Mlle LUCY BERTINI  
Rôle de Zéphine DOY JEAN

*Mlle des Bonnes Zéphine*



- Maître du rôle d'officier -



M. J. F. F. F. F.  
qui chantera le rôle de l'opéra



M. VICTOR MAUREL EN 1881  
- le créateur de Don Juan - Paris -



M. COUZINOU



LE BARYTON TAMBURINI  
Créateur des Puritains  
(dans le rôle de Don Juan)

Partition Piano & Chant

# DON JUAN

Opéra en quatre Actes et deux Parties

Paroles Françaises de

L. V. DURDILLY

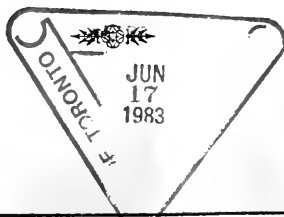
MUSIQUE DE

# W. A. MOZART

Edition conforme au Manuscrit de MOZART

avec les Récits de l'Auteur.

Édition conforme à la Représentation de l'OPÉRA-COMIQUE



M  
1312  
1899



Mlle. RITTER CIAMP!



M. GAZETTE

Ph. Paul Mejat

- de l'Opéra - Comique -

(qui repart avec un très grand succès, le rôle)  
(de Don Ottavio dans "Don Juan" en 1922)



M. VILHILL

Ph. Bert. Sabourin S'

- de l'Opéra - Comique -

(rôle de Repetto)



- M<sup>me</sup> DELNA -  
(rôle de Zerline)



Cl Paul Boyer

VICTOR MAUREL (*Don Juan*)  
entraîné aux enfers par le Commandeur (M. A. Gresse)  
(Opéra-Comique, 1896)



CH. V.

M. PEDRO GAILHARD

*dans Leporello de Don Juan, un de ses meilleurs rôles*



— M<sup>lle</sup> GUIONIE —

(role de Dona Elvira — à l'Opéra-Comique)

~~~~~



Cl. Pierre Petit  
J. FAURE, DANS *Don Juan*  
(Théâtre de Covent-Garden, 1861)



Cl. Nator  
MAURICE RENAUD  
*Don Juan* (Opera, 1896)



Cl. Th. ...  
MAN ...  
*Don Juan* (Opera-Comique, 1897)



Cl. Nator  
DEUMAS  
*Don Juan* (Opera, 1904)





M<sup>lle</sup> A.-M. CHEVAL

dans *Dona Anna de*  
*Don Juan*



Mlle Clara CLAIRBERT.

c

!

c

0

2

1

1

1

0

0

d

0

0

2



## ... bruyamment applaudi

ton Defferre. A peine rentré de Terre Adélie, M. Paul-Emile Victor était venu en ami applaudir les prodigieuses prises de vues réalisées par cet autre découvreur de mondes qu'est bien le commandant Cousteau, venant d'enrichir ainsi de pages merveilleuses le *Carnet de plongées* qu'il nous avait déjà livré.

Avant la projection du *Monde du silence*, cet officier de marine doublé d'un cinéaste des plus avertis avait expliqué comment l'idée lui était venue à bord de sa *Calypso* de mener à bien ce moyen métrage en couleurs destiné à révéler au grand public ces splendeurs océanes, leur faune, leur flore et leur lumière. Et lorsque la salle se ralluma, après tant de beautés révélées, il nous sembla soudain que les étincelantes parures féminines avaient un peu perdu de leur éclat. Pourtant et malgré l'heure tardive on pouvait lire dans les yeux grands écarquillés de Minou Drouet, qui fut au côté de son éditeur la proie d'autres chasseurs d'images, l'admiration que partageait une salle unanime et qui n'en finissait plus d'applaudir, d'acclamer ce *Monde du silence*.

H. M.

HENRI CHRÉTIEN  
LE PÈRE DU CINÉMASCOPE  
EST MORT

L'inventeur français Henri Chrétien est mort lundi soir à Washington, où il résidait depuis un an, avec sa femme, sa fille et son gendre, le médecin lieutenant-colonel Arthu C. Neeseman. Il était âgé de soixante-dix sept ans, et il semble que c'est à une hémorragie cérébrale qu'il a succombé pendant son sommeil.

Ingenieur de l'Ecole supérieure d'électrocinétique, Henri Chrétien avait consacré la plus grande partie de son activité scientifique à l'optique et à ses applications en astronomie. Il avait dirigé pendant longtemps le service d'astrophysique de l'Observatoire de Nice.

Inventeur modeste, mais d'une singulière fécondité, il avait fait bénéficier la défense nationale de ses trouvailles dès la guerre de 1914-1918, au cours de laquelle il avait été mobilisé dans la section technique de l'aéronautique militaire. Il avait notamment mis au point un colimateur pour avion et un périscope de char. On lui doit aussi les dispositifs de signalisation dits « cataphotes » qui, avec un simple miroir, jouent le rôle de sources lumineuses quand ils sont frappés par un faisceau de lumière.

Mais c'est l'invention du système optique « hypergonar », d'où devait découler le cinémascope, qui avait valu la célébrité à Henri Chrétien dans la dernière partie de sa vie. Au palais de la lumière de l'Exposition de Paris de 1937 il avait fait une démonstration des possibilités de son ingénieux objectif. Et en 1952 la firme américaine 20th Century Fox adopta le cinémascope. Ajoutons que certains eurent l'inconscience de reprocher alors au professeur Chrétien la cession de ses droits à la Fox qui peut louer aujourd'hui ses objectifs de prises de vues contre 2 millions de francs par film, alors que l'hypergonar se trouvait à la disposition des producteurs français depuis un quart de siècle sans avoir réussi à s'imposer à leur attention malgré la tentative faite dès 1927 par Claude Autant-Lara.

Aujourd'hui ce procédé est mondialement répandu, et plus de 20 000 salles sont d'ores et déjà équipées pour le cinémascope, invention française dont le bénéfice nous échappa.

Une dépêche en provenance de Giessen (Allemagne) nous apprend que durant vingt-trois jours et vingt-trois nuits le pianiste Heinz Arntz s'est tenu devant son instrument, ne s'accordant qu'une heure de repos toutes les vingt-quatre heures. Il a ainsi battu son propre record du monde (quatre cent trente-six heures) en jouant pendant cinq cent cinquante heures de suite.

Dans cette ou prochainement des films.

## "ADIN" DE SYNGE

a été confiée cette fois l'adaptation. Il s'est efforcé de restituer le parler pittoresque et imagé des habitants de Mayo, enthousiasmés par le courage d'un étranger meurtrier de son vieux père. Héros pour rire, complètement déconsidéré par l'arrivée intempestive de sa victime plus outragée que malmenée.

René Dupuy, animateur du théâtre Gramont, à qui nous devons notamment l'excellente et récente mise en scène du *Héros et le Soldat*, de G. B. Shaw, s'est réservé le rôle du faux parricide, confiant à Lila Kédrova, inoubliable interprète de la *Rose tatouée*, celui de la veuve Quinn. Anne Capril sera Peguen ; Christian Marin, le père. Celita, Françoise Milcent, Genevieve Fontanel, Noëlle Leiris, Michel Jacques, Maurice Garrel, Desrau, Philippe Nyst et Georges Besson leur donneront la réplique dans une salle d'auberge décorée par A.-M. Vargas.

C. S.









Eh bien ! non :  
- Vasy.  
me. A la vérité  
autre chose que  
et, pour une fois

# "DON JUAN" à l'Opéra

**A**VANT tout propos, il faut féliciter hautement la direction de notre théâtre Lyrique pour avoir inscrit Don Juan au programme de cette saison. C'est, ce chef-d'œuvre des chefs-d'œuvre, ce chef-d'œuvre de conduite exige un tel ensemble de conditions musicales et scéniques que vouloir la monter semble une gageure, qui procède de la témérité folle, si ce n'est de l'inconscience. Le visage de la beauté y respicndit dans une lumière, qui rend moindre atteinte aux yeux des purs, la moindre atteinte à cette miraculeuse harmonie.

Et cependant, faut-il renoncer pour autant à transmettre le flambeau dont deux siècles n'ont cessé d'être éblouis ? Ici, l'approximation vaudra toujours mieux que la censure ; il n'est pas d'exemple que le génie de Mozart ne transparaît au travers des plus humbles représentations.

Qu'on se rassure ! Celle d'hier soir n'a pas besoin d'un tel plaidoyer. A plus d'un égard, elle approuve la réussite, ce qui est méritoire. Il est manifeste que, depuis l'an dernier, un effort a été tenté dans divers sens.

Au premier rang, il est juste de constater les progrès accomplis dans la mise en scène. Les temps morts ont disparu ; l'emploi du rideau de scène facilite les changements de décors, sans que l'action soit interrompue. Surtout la machination qui souligne la fin du séducteur est traitée avec une vigueur impressionnante, sans céder à l'étalage puéril de la pyrotechnie. L'intervention de la lumière au sodium donne aux visages de Don Juan et du Commandeur une

teinte tragiquement inhumaine. Rendons un plein hommage à M. Louis Erlo pour la part heureuse qu'il apporte au succès d'hier.

On a, du même coup, retrouvé les décors de M. Jean Guiraud, en partie ravivés, et notre plaisir a été aussi vif devant l'étonnante égalisation avec laquelle il a enlevé la section du repas.

La distribution a subi un renouvellement par moitié. M. Henry Renaud, demeuré chargé du rôle-titre, le volume vocal n'avait pas son ampleur habituelle, mais la distinction de l'interprète chantant et récit, jetant sur la figure du Burlador une ombre de nostalgie et de tendresse parfaite, au moins dans les airs appropriés.

M. Julien Giovanetti est décidément un des bons camarades d'hier l'heure. De tous ses camarades, c'est à lui que revient la palme, car il a compris son personnage avec une pertinence sans défaut ; voix ronde et sonore, apartés volubiles, attitude sobrement teintée de burlesque.

M. Eric Marion a le style du ténor, l'inflexion est fidèle au chant. Il est d'autant plus louable qu'il connaît les limites de son intensité et ne force jamais le son.

Toujours sûr, M. Sandoz sauve le rôle de Musette par sa bonhomie.

Que ne puis-je afficher en regardant la franche satisfaction en regardant le trio féminin... La relève de l'an passé nous laisse sur notre faim. Si Mme Margaret Mas est un soliste soprano mozartien, son aigu plaie parfois et la contrainte à l'andante la note. Mme Marisa Morel nous a paru plus alanguie qu'à sa première apparition dans le personnage de Terline, et sa voix tenir sur tout par le vibrato.

Quant à Elvire, la terreur du rôle ne s'accommode ni de son timbre ni de sa virtuosité.

Mais quels éloges assez éloquentes pourraient reître le talent d'Otto Ackermann, artisan d'un décor sonore impeccable et d'une stricte précision de chaque ensemble.

Albert GRAVIER.

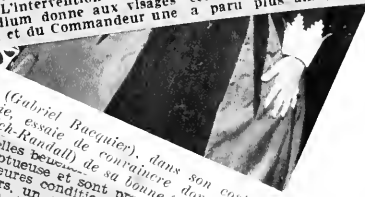
omme de visage, avant moments. Non le rôle d'Elvire, où s'efforcer s'est prodiguée, ore, avec une extrême

(Ottavio) est un M. Cabanel, L'éloge un tel M. Huc dans les andeur. Si nt Mazetto, l'approximation aidant

la version si louable hot n'est le clave-changes n'y re, un

Don Juan (Gabriel Bacquier), dans son costume de cérémonie, essaie de convaincre Anna (Thérèse Stich-Randall) de sa bonne foi amoureuse. On a tiré les deux acteurs de la scène et sont pressés dans les meilleures conditions, avec un cadre de chœurs, un corps de ballet et un orchestre de cinquante exécutants.

Paul GARCIN.



# Les Plus Célèbres Distributions

|                  |                                        | Création à Paris<br>"Opéra" par Kalkbrenner<br><b>Opéra</b><br><b>1805</b> | Paris<br>Reprise de<br>l'Opéra<br><b>1834</b> | Opéra<br><b>1841</b> |
|------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------|
| Don Juan         | Baryton --- MM.                        | Roland                                                                     | de Klor A. Nourrit                            | Barroillet           |
| Leporello        | Baryton ou Bass. Basse ---             | Huby                                                                       | Derasseur                                     |                      |
| Don Ottavio      | Ténor -----                            | Laforest                                                                   | Lafont                                        |                      |
| Mazetto          | Baryton --- --                         | Dérivis                                                                    | Oabadie                                       |                      |
| Le Commandeur    | Basse --- --                           | Bertin                                                                     | Dérivis                                       |                      |
| Donna Anna       | Soprano (dramatique) - M <sup>me</sup> | Lélet                                                                      | Falcon                                        |                      |
| Donna Elvire     | Soprano (lyrique ou léger) ----        | Armand                                                                     | Doz. Gras                                     |                      |
| Zerline          | Dugazon -----                          | Ferrière                                                                   | Link - Damoreau                               |                      |
| Chef d'Orchestre | ----- M.                               |                                                                            |                                               |                      |

| Opéra<br>Octobre 1896        |                | Opéra - Comique<br>Novembre 1896 | Opéra<br>Octobre 1904 | Opéra - Comique<br>Novembre 1904 |
|------------------------------|----------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Don Juan MM.                 | Maurice Renaud | Victor Maurzel                   | J.F. Delmas           | Maurice Renaud                   |
| Leporello                    | J.F. Delmas    | Lucien Fugère                    | A. Gresse             | Lucien Fugère                    |
| Ottavio                      | Vaguet         | Edmond Clément                   | Scaramberg            | Edmond Clément                   |
| Mazetto                      | Bartet         | Badiali                          | Bartet                | Delvoys                          |
| Le Commandeur                | Chambon        | A. Gresse                        | Chambon               | Huberdeau                        |
| Donna Anna - M <sup>me</sup> | Rose Caron     | Jane Marcy                       | Grandjean             | Jane Marcy                       |
| Donna Elvire                 | Bosman         | Marignan                         | Mulle Demougeot       | Guionie                          |
| Zerline                      | Lucie Berthet  | Marie Delna                      | Alice Verlet          | Bessie Abbot                     |
| Chef d'Orchestre M.          |                |                                  | Paul Vidal            |                                  |

# en France, de "Don Juan".

| Reprise à Paris<br>Opéra<br>1874 | Théâtre Lyrique<br>1866 | Opéra<br>1875   | 1879  | Opéra<br>1880   |
|----------------------------------|-------------------------|-----------------|-------|-----------------|
| <b>Faure</b>                     | Barre                   | <b>Faure</b>    | Bouhy | Victor Maurel   |
| Pedro. Gaillhard                 | Troy                    | Pedro Gaillhard |       | Pedro Gaillhard |
| Villaret                         | Michot                  | Vergnet         |       | Bosquin         |
| Caron                            | Lutz                    | Caron           |       | Caron           |
| Gaspard                          |                         | Gaspard         |       | Gaspard         |
| Ferrucci                         | Charlon. Demem          | V. Krauss       |       | V. Krauss       |
| Gueymard                         | Nilsson                 | Gueymard        |       | Frank-Durancy   |
| Berthe Thibault                  | Carvalho                | Carvalho        |       | Marie Heilbron  |

| Opéra-Comique<br>Avril 1912 | Opéra<br>1887   | Opéra<br>1887   | Opéra-Comique<br>1922 |
|-----------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| <b>Jean Sérier</b>          | <b>Lassalle</b> | <b>Lassalle</b> | Vanni-Marconix        |
| Félix Vieuille              | Ed. de Reszké   | J. F. Delmas    | Dupré                 |
| F. Francell                 | Jean de Reszké  | IBos            | Cazette               |
| Delvaye                     | Sentain         |                 | Audain                |
| L. Payan                    |                 |                 | Azéma                 |
| Mathie Chenal               | Adiny           | Dufrene         | Yvonne Gall           |
| Geneviève Viss              | Lureau-Escalais | Lureau-Escalais | Aline Vallandri       |
| Mathieu-Lutz                | Sarolta         | Bosman          | Marguerite Carri      |
| Raynaldo Hahn               |                 |                 | Saul Vidal            |

# Les Plus récentes Distributions en France de "Don Juan"

|                  | Opéra | Opéra<br>193    |  |   |
|------------------|-------|-----------------|--|---|
| Don Juan         |       | André Bernet    |  | ? |
| Leporello        |       | Labarel         |  |   |
| Ettario          |       | Villabella      |  |   |
| Mazetto          |       | Louis Morot     |  |   |
| Commandeur       |       | Médus           |  |   |
| Anna             |       | Germaine Lubin  |  |   |
| Elvire           |       | Ritter - Ciampi |  |   |
| Zerline          |       | Solange Delmas  |  |   |
| chef d'orchestre |       | Bruno Walter    |  |   |
| <hr/>            |       |                 |  |   |
| Don Juan         |       |                 |  |   |
| Leporello        |       |                 |  |   |
| Ettario          |       |                 |  |   |
| Mazetto          |       |                 |  |   |
| Commandeur       |       |                 |  |   |
| Anna             |       |                 |  |   |
| Elvire           |       |                 |  |   |
| Zerline          |       |                 |  |   |
| chef d'orchestre |       |                 |  |   |
| <hr/>            |       |                 |  |   |
| Don Juan         |       |                 |  |   |
| Leporello        |       |                 |  |   |
| Ettario          |       |                 |  |   |
| Mazetto          |       |                 |  |   |
| Commandeur       |       |                 |  |   |
| Anna             |       |                 |  |   |
| Elvire           |       |                 |  |   |
| Zerline          |       |                 |  |   |
| chef d'orchestre |       |                 |  |   |

## DON JUAN

OPÉRA EN 4 ACTES ET DEUX PARTIES

Représenté pour la première fois le 17 Novembre 1896

(1)  
**Don Juan** *Baryton*.....  
**Leporello** *Basse*.....  
**Don Ottavio** *Ténor*.....  
**Mazetto** *Baryton*.....  
**Le Commandeur** *Basse*.....

MM. VICT. MAUREL  
 FUCÈRE  
 CLÉMENT  
 BADIALI  
 AND. GRESSE fils

**Donna Anna** *Sop. dramatique* Mmes JANE MARGY  
**Donna Elvire** — MARIGNAN  
**Zerline** *Messa soprano*..... DELNA  
 Paysans, Paysannes, Musiciens, Domestiques, etc.

La scène se passe dans un village de Castille.

Chef d'orchestre M. J. DANRÉ  
 Chef du Chant M. E. BOURGEOIS. — Chef des Chœurs M. H. GARRÉ  
 Costumes de M. THOMAS  
 Décors de MM. RUBÉ et MOISSON, CARPEZAT, JAMBON et BAILLY  
 Clavecin de la Maison PLEYEL tenu par M. E. BOURGEOIS  
 La partie de Mandoline par M. J. PIETRAPERTOSA

## ACTE I

1er TABLEAU. — Place publique. (Nuit).

|                                 |                                                                          | Pages |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------|
| OUVERTURE.....                  |                                                                          | 1     |
| 1 INTRODUCTION, AIR & TRIO..... | Nuit et jour sans s'abriter..... Leporello, Donna Anna, Don Ottavio..... | 9     |
| 2 DUO.....                      | Mais que vois-je, grands Dieux !..... Donna Anna, Don Ottavio.....       | 23    |

2e TABLEAU. — Environs du château.

|                    |                                                                          |    |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|----|
| 3 TRIO.....        | Ah ! qui pourra me dire..... Donna Elvire, Don Juan, Leporello.....      | 36 |
| 4 AIR.....         | Oui, Madame ! ah ! voyez l'incertain..... Leporello.....                 | 47 |
| 5 DUO & CHŒUR..... | Jeunes filles gentilles et belles..... Zerline, Mazetto, Les chœurs..... | 56 |
| 6 AIR.....         | J'ai compris, Monseigneur..... Mazetto.....                              | 65 |
| 7 QUETTO.....      | Là, nos deux mains unies..... Don Juan, Zerline.....                     | 72 |
| 8 AIR.....         | A quels excès, grands Dieux !..... Donna Elvire.....                     | 78 |

3e TABLEAU. — Place publique. (Jour).

|                         |                                                                                  |    |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----|
| 9 QUATUOR.....          | Ne croyez pas l'infâme..... Donna Elvire, Donna Anna, Don Juan, Don Ottavio..... | 88 |
| 10 RÉCITATIF & AIR..... | Don Ottavio, j'expire..... Donna Anna.....                                       | 99 |

## ACTE II

1er TABLEAU. — Grille du Palais.

|               |                                                                                                                                    |     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 11 AIR.....   | Non, plus d'alarmes..... Don Ottavio.....                                                                                          | 108 |
| 12 RONDO..... | Mon vin de Grèce..... Don Juan.....                                                                                                | 115 |
| 13 AIR.....   | Frappe, frappe ô mon Mazetto..... Zerline.....                                                                                     | 121 |
| 14 FINAL..... | Je veux vite avant qu'il vienne..... Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Don Juan, Leporello, Mazetto, Les chœurs..... | 127 |

2e TABLEAU. — Intérieur du Palais.

|               |                                                       |     |
|---------------|-------------------------------------------------------|-----|
| 15 FINAL..... | Un moment de repos, belles filles..... Les mêmes..... | 142 |
|---------------|-------------------------------------------------------|-----|

## ACTE III

1er TABLEAU. — Maison d'Elvire.

|                  |                                                                        |     |
|------------------|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 15 DUO.....      | Allons, vieux traître..... Don Juan, Leporello.....                    | 170 |
| 16 TRIO.....     | Mon cœur, il faut se taire..... Donna Elvire, Don Juan, Leporello..... | 177 |
| 17 SERENADE..... | Parais à la fenêtre..... Don Juan.....                                 | 188 |
| 18 AIR.....      | Moi-même, d'ici va prendre..... Don Juan.....                          | 192 |
| 19 AIR.....      | Le doux remède..... Zerline.....                                       | 200 |

2e TABLEAU. — Les Ruines.

|                 |                                                                                                             |     |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 20 SEXTUOR..... | Je suis seule et la nuit tombe..... Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Leporello, Mazetto..... | 206 |
| 21 AIR.....     | O mon trésor suprême..... Don Ottavio.....                                                                  | 229 |

3e TABLEAU. — Le Cimetiére.

|                |                                                      |     |
|----------------|------------------------------------------------------|-----|
| 22 DUETTO..... | Statue amable et bonne..... Don Juan, Leporello..... | 240 |
|----------------|------------------------------------------------------|-----|

## ACTE IV

1er TABLEAU. — Petit Oratoire.

|               |                                                   |     |
|---------------|---------------------------------------------------|-----|
| 23 RONDO..... | Cruelle, non, non, je t'aime..... Donna Anna..... | 248 |
|---------------|---------------------------------------------------|-----|

2e TABLEAU. — La Salle à manger.

|               |                                                                                              |     |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 24 FINAL..... | Ah ! voila la table prête..... Don Juan, Leporello, Le Commandeur, Donna Elvire, Chœurs..... | 244 |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

(1) Le rôle de Don Juan convient exactement à la tessiture du Baryton-Martin  
 & a été pourtant chanté par les Ténors, des Barytons, et même des Basses : (Nourrit, - Mauriat et Lohé, Pelous)  
 Ténor 1891 - Baryton (Lohé)



MOZART

## OUVERTURE.

Andante (♩ = 92)

PIANO.

The musical score is for a piano overture in F# major, marked Andante (♩ = 92). It consists of 16 measures across six systems. The first system begins with a piano (piano) section, marked *f* in the treble and *p* in the bass. Pedal points are indicated in the bass line at measures 1, 3, 5, and 7. The second system continues the piano section with various articulations and dynamics. The third system introduces a more active texture with *fz* (forzando) markings. The fourth system features a *ff trem.* (fortissimo tremolo) section in the bass. The fifth and sixth systems conclude the piece with a final *f* (forte) chord and a *p* (piano) ending.

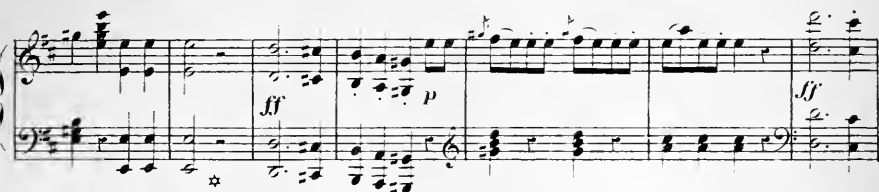
Publié avec l'autorisation spéciale de M<sup>r</sup> CHOUDENS, Editeur-Propriétaire.

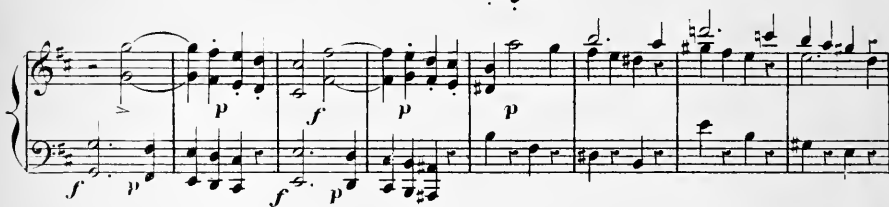
Q071

The musical score consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro molto' with a metronome indication of ♩=172.

- System 1:** Treble clef has a whole rest. Bass clef starts with a piano (*p*) dynamic, playing eighth notes. Treble clef enters in the second measure with eighth notes.
- System 2:** Treble clef has eighth notes. Bass clef has chords with a forte (*f*) dynamic, then returns to eighth notes with a piano (*p*) dynamic.
- System 3:** Treble clef has eighth notes with an accent (>). Bass clef has chords and eighth notes.
- System 4:** Both staves have continuous eighth-note patterns. Treble clef has a forte (*f*) dynamic.
- System 5:** Treble clef has eighth notes. Bass clef has chords and eighth notes, with a forte (*f*) dynamic. Pedal markings 'Ped. \*' appear under the bass staff.
- System 6:** Treble clef has eighth notes. Bass clef has eighth notes with a piano (*p*) dynamic. Pedal markings 'Ped. \*' appear under the bass staff.
- System 7:** Treble clef has chords and eighth notes. Bass clef has eighth notes with a forte (*f*) dynamic. Pedal markings 'Ped. \*' appear under the bass staff.









First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a series of chords and a melodic line. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and a steady eighth-note pattern.



Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic and harmonic development. Dynamics include *f* and *p*. The bass staff features a steady eighth-note pattern. Pedal markings are present: "Ped. ☆" under the first measure and "Ped. ☆" under the last measure.



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with some grace notes. Dynamics include *p* and *f*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. A pedal marking "Ped. ☆" is located under the last measure.



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a more active melodic line. Dynamics include *f* and *p*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. A pedal marking "Ped. ☆" is located under the last measure.



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with some grace notes. Dynamics include *f* and *p*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. A pedal marking "Ped. ☆" is located under the first measure.

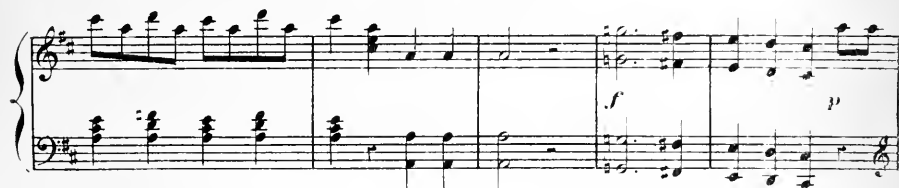


Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with some grace notes. Dynamics include *f* and *p*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.



Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with some grace notes. Dynamics include *fp* (fortissimo piano), *ff* (fortissimo), *f*, and *p*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.





This page contains seven systems of musical notation, each consisting of a treble and bass staff joined by a brace. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first system begins with a piano (*p*) marking. The second system features a forte (*f*) marking. The third system includes a piano (*p*) marking. The fourth system includes a piano (*p*) marking. The fifth system includes a forte (*f*) marking. The sixth system includes a forte (*f*) marking. The seventh system includes a piano (*p*) marking. The page concludes with a double bar line.

1<sup>er</sup> ACTE1<sup>er</sup> TABLEAU.

Place publique. La nuit.  
Le palais du Commandeur

## INTRODUCTION.

Allegro molto.

D ANNA.

D. JUAN.

LE COMMANDEUR.

LEPORELLO.

PIANO.

Allegro molto. (RIDEAU)

LEPORELLO.

Nuit et jour sans s'abri - ter Pluie ou vent toujours su - bir, Je ne -

1. veux plus suppor - ter Man - ger mal et mal dor - mir

L. *tr*  
 Ah! ——— fai sons le gen - til - hom - me Non, ——— je

L. ne veux plus ser - vir Non je ne veux plus ser - vir Non, non, non, non je ne veux

L. plus ja - mais ser - vir Ah! voyez le galant homme

L. Il s'amuse avec sa belle Et je suis en sen - ti - nelle en sen - ti - nelle en sen - ti -

L. nelle Ah! ——— fai - sons le gen - til - hom - me Non je



L. *ne veux plus ser - vir Non, je ne veux plus ser - vir. Non, non, non, non, je ne veux*

*p*

L. *plus ja - mais ser - vir. Mais on vient, quidonc ap - pelle? Mais on vient quidonc ap -*

*pp*

L. *- pelle? Cachons nous voici la belle Comment fai - re pour partir Comment fai - re pour par -*

*cresc.* *f* *p*

L. *tir. Ah! comment fai - re, comment fai - re pour par - tir.*

*p* *cresc.*

*ff*

*D. ANNA.*

Rien ne peut à ma fu - ri - e T'ar - ra - cher que mon tré -

*fp fp fp fp*

*D. JUAN.*

- pas. Femme folle, appel - le, cri - e! Qui je

*f fp fp fp*

*ANNA.*

Rien ne peut à ma fu - ri - e T'ar - ra -

*P* suis tu ne sau - ras. Femme folle, ap - pel - le,

*LEPOR.*

Quel — va - car - me! on lutte, — on

*f p f*

*A.*

- cher que mon tré - pas. T'ar - ra - cher, t'ar - ra - cher que mon tré -

*P.*

cri - e! Qui je suis tu ne sau - ras. Non, tu ne — sau -

*L.*

cri - e Ah! grand Dieu, quel em - bar -

*p f*

A *pas. Ah! ve-nez punir le traître! Mi sé-ra-ble!*

D *-ras. Ah! tremblez de me connaî-tre! Mal-heu-*

L *-ras.*

*f p cresc. f p cresc.*

A *Mi sé-ra-ble! Vite à l'ai-de... De ma*

D *-reu-se! mal-heu-reu-se! Trem-ble, trem-ble,*

L *Oui, c'est mon brigand de Maî-tre Qui me met en ce dan-*

*cresc. fp p*

A *rage ex-as-pé-ré-e Rien ne peut te pro-té-ger. De ma*

D *Sa fu-reur dé-ses-pé-ré-e Peut me mettre en grand dan-*

L *-ger Quel va-car-me! on lutte, on*

*f*

A *rage* ex - as - pe - re - e, ex - as - pé - ré - e

J *- ger* Sa fu - reur dé - ses - pé - ré - e

L *cri - e* Je ne sais plus où me

*p*

A *p* Rien ne peut te pro - té -

J *p* Peut me mettre en grand dan -

L mettre Par - tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me met - tre Par - tir il n'y faut son -

*p*

A *f* ger Mi - sé - rable! Mi - sé - ra - ble!

J *f* - ger. Malheureux! Mal - heu - reuse

L ger. Oui, c'est

*f* *pp* *p*

A *f* Vite à l'ai - de! De ma rage ex - as - pé -

B *f* Fol - le ra - ge! Sa fu

L mon bri - gand de Maî - tre Qui me met en ce dan - ger

A - ré - e Rien ne peut te pro - té - ger De ma

B - reur dé - ses - pé - ré - e Peut me mettre en grand dan -

L Quel va - car - mel! on lutte, on

A rage ex - as - pé - ré - e, ex - as - pé - ré - e

B - ger Sa fu - reur dé - ses - pé - ré - e

L cri - e. Je ne sais plus où me

*p*

A Rien ne peut te pro - té -

*p*

P Pent me mettre en grand dan -

L mettre Par\_tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me mettre Par\_tir il n'y faut son -

*p*

A - ger Rien ne peut te

P - ger Pent me mettre en

L - ger Qui c'est mon brigand de maî\_tre Qui me met en ce dan - ger Je ne sais plus où me

A pro - té - ger .

P grand dan - ger .

L met\_tre Partir il n'y faut son - ger .

*sf*

*sf*

LE COMM. une épée à la main.

Vil mi - sé - ra - ble !

Ah ! viens te

D JUAN.

Va. je dé - daigne de te combat - tre

bat - tre

Tu voudrais

(se réprimant)

Vieillard prends garde à toi

là - che d'i - ci t'en - fuir ?

Tu voudrais

LE POR.

Et moi je cher - che par où m'enfuir

Pauvre fou! Pauvre fou!  
 là - che di - ci t'en - fuir? Garde à toi!  
 Et moi je cher - che, par où m'en - fuir

Pau - vre fou prends gar - de Tu peux mou - rir!  
 (Ils se battent le Commandeur tombe blessé à mort)

(Ils se battent le Commandeur tombe blessé à mort)



Andante.  
LE JUAN.*sotto voce.*

Ah! la scène est at - tris -

LE COMM.

O vieil les-se en ne mi - e! Las - sas -

LE POR.

Sort fu - nes - te!

Andante.

*pp*

p. J. -tan-te! Hé-las! con - tre toute at - ten-te. Oui. ——— cette -

c. sin me prend la vi - e. Oui, ma

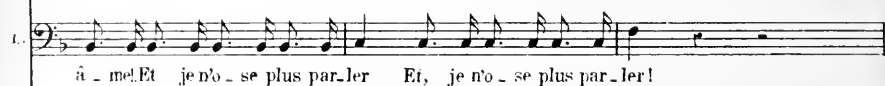
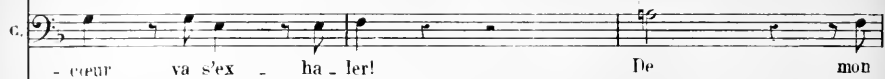
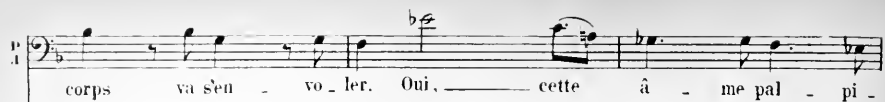
L. som - bre dra - me! A l'aspect d'un meurtre in

*f*

p. I. â - me pal - pi - tan - te De son corps va s'en - vo - ler, De son

c. rage i - nas - sou - vi - e, De mon

L. - fâ - me L'é - pouvante est dans mon â - me! Et je m'o - se plus par



## Récit

D. JUAN.

*p e rite.*

LEP.

Le-porell'ou donc es-tu? I - ci, pour ma dis-grace, et

D. JUAN

LEP.

D. JUAN

vous? Eh! là Qui de vous deux tré-pas - se? Questi-

LEP.

- on sin-gu-liè-re! le vieux! Bra-vo! c'est vraiment belle af-fai-re!

D. JUAN

Forcer la fille, as-sassi-ner le pè-re.. Que pouvais - je donc fai-re?

LEP. D. JUAN

Mais donn' An-na, que voulait el - le? Chut! paix as-sez parler, viens vi - te,

LEP. (ils sortent)

si tu ne veux quelque chose pour toi. Non, seigneur, j'obé-is, je me tiens coi!

## Récit

D. ANNA D. OCT.

Ah! d'un père en danger volons vite au secours! Tou-te ma vi - e

D. ANNA

est a vous, sur mon â-me. Où donc est cet in-fâ-me? Voici l'endroit..

## DUO.

N<sup>o</sup> 2.

D. ANNA.

Allegro assai.

D. OTTAVIO.

PIANO.

Allegro assai.

*ff**sf**sf**cresc.*

ANNA.

Mais que vois-je! grand Dieu! spectacle trop funeste! C'est lui mon père!

Mon

OTTAVIO.

ANNA.

(D. Juan sort  
avec Leporello.)

père! mon père! ô mon père! pauvre âme! Ah! l'assassin l'a tué!

*p*

A

Ce sang! cette plaie! son vi - sage!

A

son front cou - vert d'u - ne pâ - leur mortel - le!

A

Il ne respi - re plus! Froids sont ses mem - bres!

A

O mon pè - re! mon père! ô mon cher père! Hé - las!

OTTAVIO.

A

j'ex - pi - re! Ah! venez à son ai - de... Ac - cou - rez

- tous Ah! mes a - mis, mes chers a - mis, appor - tez des secours Allez en

*Maestoso.*

*f*

hâ - te, Donn' Anna hé - las! Chère âme!

*Andante.*

*p* *f*

Son désespoir peut lui coûter la vie! Ah! Elle respire! donnez lui vos soins!

*ANNA. OTTAVIO*

*fp* *p*

Mon père! Chers amis, cachez lui cachez à ses yeux ce spectacle d'hor -

*ANNA. OTTAVIO*

reur! O ma chère âme! con - sole-toi!

*(A Anna)*

*p*

## Allegro.

ANNA.

courage! Ah! finis je t'en sup

*Allegro.*

*sf*

*sf*

pli - e, La — mort me fait en - vi - e Quand l'auteur de ma vi - e Est

*p*

*mf*

là, mu - et. san - glant! An - ge, sur qui t'a -

*p*

OTTAVIO

- do - re Jette un re - gard — en - co - re, Et

vois comme t'implo - re ce cher et tendre a - mant! C'est

ANNA.



*vrai... par - don... je t'ai - me! Mais ma dou - leur est ex - trême...*

*sf* *legato.*

OTTAVIO

*Mon père, où donces - tu? Ton père?*

*cresc.*

*Lais - se laisse, Sa souvenance a - mere, Voisen*

*sf mfp p*

(se désignant lui-même)

ANNA.

*moi — ton père et ton é - poux Ah! mon père! mon*

*legato.*

OTTAVIO

*père, où donces - tu? Lais - se laisse, Sa souvenance a - mere.*

*cresc. sf mfp p*

Ahl vois en moi Ahl vois en moi ton père et ton é

poux!

*f* *fz.*

ANNA. Récit. Maestoso. OTTAVIO.

Ahl ju-re de ven-ger cemeur trein-fa-me! Je

Maestoso.

Adagio.

ju-re! je ju-re! je ju-re sur mon

Adagio in tempo.

*p*

1<sup>er</sup> tempo.

âme Et no-tre tendre a-mour!

1<sup>er</sup> tempo. *p*

ANNA.

Tu ju-res sur ton â-me, Il -

J'en ju-re sur mon â-me, J'en-

- ju-re sur mon â-me, Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

- ju-re sur mon â-me, Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

Bientôt viendra le jour. Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

Bientôt viendra le jour. Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

Bientôt vien-dra le jour. Tu venge-ras mon pè-re

Bientôt vien-dra le jour.

*p* *f* *p* *f*

*crac.* *f* *fp* *fp*

## OTTAVIO.

A Ju - rei Je ju - rei Je ju - rei sur mon â - me Et

*f* *p*

## ANNA.

no - tre en - dre amour! Jen

II

A - ju - re sur son â - me Il ju - re sur son â - me

o ju - re sur mon â - me Jen ju - re sur mon â - me

*p* *fp* *p* *f*

A Oui, de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui,

o Oui, de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui.

*p* *cresc.*

A. de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour, Bientôt vien -

O. de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour,

*f* *fp* *fp* *p*

A. - dra Oui, bientôt viendra le

O. Bien - tôt vien - dra le jour, Oui, bientôt viendra le

*cresc.* *f* *p*

A. jour Bien - tôt vien - dra Oui, bien -

O. jour Bien - tôt vien - dra le jour, Oui, bien -

*cresc.* *f* *p*

A. - tôt viendra le jour, Bien - tôt vien - dra le jour.

O. - tôt viendra le jour, Bien - tôt vien - dra le jour,

*f*

Bien-tôt viendra le jour. Bien-tôt — vien — dra le jour,

Bien-tôt viendra le jour. Bien-tôt — vien — dra le jour,

*p* *f*

Bien-tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -

Bien-tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -

*p*

- tôt viendra le jour. Oui, viendra le jour.

- tôt viendra le jour, Oui, viendra le jour.

*cresc.* *f*

*Changement à vue*

Récit

D. JUAN

SCÈNE IV

LEP.

Voyons, expli-que vi-te, que veux-tu? Mais la chose à vous dire est

D. JUAN

LEP.

D. JUAN

LEP.

impor tante! Sans doute. Très importante. Mieux en-co-re! va, dis-la-moi! Ju-

D. JUAN

rez de ne pas vous mettre en co-lè-re! J'en ju-re sur l'honneur pourvu que tu ne

LEP.

D. JUAN.

LEP.

par-les du Commandeur. Sommes nous seuls? Re-garde! Et nul n'é-coute?

D. JUAN LEP.

D. JUAN LEP.

Va! Puis-je vous di-re tout en tou-te fran-chi-se? Oui! Bien, s'il en est ainsi

L. je vous le dis, mon Maître, a - gir comme vous fai - tes est bien cou - pa - ble.

D. JUAN LEP. D. JUAN

Qu'est ce à dire? téméraire... Et votre serment? Mon serment ici n'a que fai - re, fais-toi, si -

LEP. D. JUAN

- non... Eh bien, je ne di - rai plus un seul mot. Ce la me plait ain - si, é - cou - te,

LEP.

sais-tu pourquoi je viens? Non, pas en - co - re, mais ce lever d'au - ro - re me pré - sa - ge quelquo

D. JUAN

- vel - le con - què - te? Di - tes vi - te son nom, ma liste est pré - te! Fort



*pp*

bien. ô grand homme, tu sauras donc que, é - na - mou - ré d'u - ne bien belle

(entrée d'Elvire)

da - me, qui par - ta - ge ma flamme, je la vis quelques mots, et sans perdre de temps, l'invitai cette

nuît a me joindre un moment Chut! ne sens tu pas comme l'odeur d'u - ne femme!..

LEP. D. JUAN LEP.

Pes - te! quel o - do - rat modè - le! El - le me paraît belle! Et quels beaux yeux bravo!

D. JUAN LEP.

Re - tirons nous loin d'elle. explo - rons le terrain. Dieux! quelle flamme!

## TRIO.

N<sup>o</sup> 3.

D. ELVIRA. *Allegro.*

D. JUAN. *Allegro.*

LEPORELLO. *Allegro.*

PIANO. *Allegro.*

ELVIRA.

Ah! qui pourra me di - re Où donc il s'est en - fui J'ai -

E.

- mai pour mon mar - ty - re D'in - grat qui m'a tra -

E. *hi* L'in - - grat qu'il tra - hi

*cresc.* *f* *sfp*

E. Si je te trouve, im - pi - e.

*sfp* *sfp*

E. Tu me rendras l'honneur Ou

*sfp* *sfp* *cresc.*

E. bien j'aurai ta vi - e En te perçant le cœur, En te per -

*sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *f* *f*

E. D. JEAN. ELVIRA.

- cant le cœur! É - cou - te? quelque bel le Pleu - rant son in - fi - de - le Ou

*f* *p*

bien j'aurai ta vi - e En te per - cant le cœur! Ah! la

*fp fp fp fp*

ELVIRA.

pauvre et chère bel - le! En te per - cant le cœur Oui, En te per - cant le

*f p f*

D. JUAN.

cœur! Cherchons à con - so - l - ier la pau - vre bel - le!

LEPOR.

Il en console ain -

ELVIRA.

- si dix huit cents comme elle! Ah! qui pourra me di - re Où

donc Ce mon - stre a fui? J'ai - mai pour mon mar - ty - re L'in -

E. grat qui m'a tra\_hi L'in - grat qui m'a tra\_hi,

*p* *cresc.* *f* *fp*

E. Si je te trouve, impi\_e,

*fp* *fp* *fp*

E. Tu me rendras l'honneur, ou bien j'aurai ta

*fp* *cresc.* *fp* *fp*

E. vi\_e En te perçant le cœur Pauvre bel! le! pauvre bel! le!

*fp* *fp* *fp* *fp* *p*

ELVIRA D. JUAN.

En te perçant le cœur, Oui, En te perçant le cœur, Cherchons à con-so-

*f* *p* *f* *p*

F. L. V. B. A.

Ente perçant -

LE POR.

— le la pauvre bel le! Il en console ainsi dix huit cents comme elle

— le cœur, le cœur. Ente perçant -

*f* *p*

— le cœur le cœur, En

*f* *p*

te perçant le cœur, En te perçant le

*cresc.* *f*

D. JUAN.

cœur! Chère belle! chère belle!

*p* *cresc.* *f*

## Récit

D. ELV.      D. JUAN      LEP.      D. ELV

O ciel! Grands Dieux! que vois-je? Oh! Diable! Donn'Elvi-re! Don Ju-

E.      LEP.

-an! C'est toi, monstre! fé-lon! lâche! hypo - cri-te! Comme en termes choisis

D. JUAN

sa na-ture est dé - cri-te! Ah! chère Donn'El - vi - re, re-prenez votre em-

D. ELV.

-pi - re. Écoutez... laissez - moi vous par - ler. Que peux-tu dire? Est

E.  -il ac - ti - on pi - re? Chez moi tu vins un soir a - vec mys - tè - re,

E.  me ré - ve - ler ton cœur sin - ce - re, puis, a - vec tes serments tu sé -

E.  - puis ma jeune âme; je ressens donc ta flamme, tu m'appel - les ta femme, mais oublie -

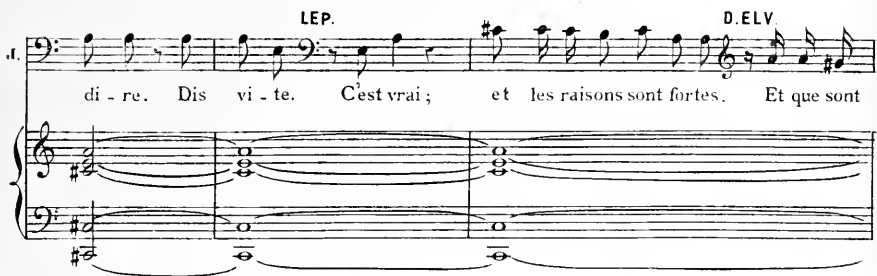
E.  - ant de la terre et du Ciel la loi sa - cré - e, à - me de - na - tu - ré - e,

E.  a - près trois jours, de Bur - gos, tu t'é - loig - nes. m'a - ban - don - nes, me



E.    
 suis. je reste en proie au remords, à la plain-te, en ré-com-pen-se

LEP. D. JUAN    
 de mon tendre amour. Elle parle comme un livre. Mes raisons, Lepo-rel-lo va vous les

LEP. D. ELV    
 di-re. Dis vi-te. C'est vrai; et les raisons sont fortes. Et que sont

E.    
 el-les, si-non tes per-fi-di-es? En vain tu te-tu-di-es à me don-

E.    
 -ner le chan-ge, mais je te tiens, il faut de toi que je me

## D. JUAN

E. *(à part)*  
 \_venge Voyons, soy-ez plus rai-son - na - ble! (Comment é - loi-gner cet-te

E. fol - le?) Ne voulez-vous donc pas me croi - re? A - lors, croyez ce ga-lant

E. LEP. (à part) D. JUAN LEP. D. JUAN  
 homme. Belle affaire! Tu peux lui di - re... Mais que faut-il lui di-re? Ra -

E. *(s'esquivant)* D. ELV. LEP. *(hésitant)*  
 - con-te toutes choses. Eh bien! oui, parle... Ma - dame... je vous jure... En ce bas

L. D. ELV.

monde... la chose est sûre, et quoiqu'on puisse en dire, un carré n'est pas rond. Mi-se-

E. -ra-ble! Mal-gré ma dou-leur, tu me plai-san-tes? Et vous, grands Dieux!

(s'apercevant que D. Juan a fui.) LEP.

Le perfide, il m'a fui! Oh! l'in-fà-me! Par où? de quel cò-té?... Bah!

L. D. ELV.

laissez le partir, mé-ri-te-t-il- que vous pensiez à lui? Le mi-sé-

LEP.

E.    
 ra-ble! il me trompe, il me fuit. Eh! con-solez-vous donc! vous n'êtes

L.    
 pas, ne fûtes et ne se-rez, ni la première, ni la der-niè-re.

L.    
 Ah! voyez cet-te lis-te, elle est bien gran-de, pas tant que sa fo-li-e. Chaque

L.    
 vil-le ou village, chaque pa-ys est té-moin des ex-ploits de mon maî-tre!

## AIR.

N<sup>o</sup> 4.

Allegro.

LEPORELLO.

PIANO.

Oni ma\_dame, vous voyez fin ven.

The first system of the musical score. It features a vocal line for Leporello in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro'. The piano part begins with a series of chords in the right hand and a single note in the left hand, marked with a piano (p) dynamic.

- tai - re D conqû - tes du Maître amoureux Fait par moi dans tous

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '- tai - re D conqû - tes du Maître amoureux Fait par moi dans tous'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

lieux de la ter\_re Regar - dez, li - sons tous les

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'lieux de la ter\_re Regar - dez, li - sons tous les'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

rieux Re - gar - dez — li - sons tous les deux.

The fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics 'rieux Re - gar - dez — li - sons tous les deux.' The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a single note in the left hand, marked with a forte (f) dynamic.

DI - ta - lie en voi - là six cent

*p*

tren - te. D'Al - le -

*f* *p*

- ma - gne deux cent qua - ran - te. lent, pour la

*f* *p*

- France, la Grè - ce cin - quante, Mais en Es - pa - gne, en Es - pa - gne de -

*fp* *p* *p* *fp*

- ja mille et trois, mille et trois, mille et trois

*p* *p* *M. G.* *M. D.*

I. Voyez là des vil - la - geoises, Des servan - tes des bourgeois,

I. Des ba - ron - nes, des com - tesses, Des marqui - ses, des du -

I. - chesses Cet - te liste ainsi comprend gens de tout âge et de tout rang De tout —

I. âge et de tout rang. D'I - ta - li - e

I. en voi - là six cent tren - te D'Al - le - ma - gne

deux cent qua - ran - te Cent pour la Fran - ce la

Grè - ce cinquan - te Mais, mais, — mais en Es - pa - gne, Eu Es - pagne dés -

-jà mille et trois, mille et trois, mille et

trois, Là vo - yez des vil - la - geoises Des servan - ces, des bourgeois Des ba - ron - nes, des com -

-tes, ses Des marqu - ses, des du - chesses. Qui ma liste ainsi com - prend. Gens da tout âge et de tout



I. *rang, De tout âge et de tout*

L. *rang, De tout âge et de tout rang.*

*Andante con moto.*

L. *Chez la blonde de préféren - e C'est la grâ - ce*

*Andante.*

L. *qu'il - en - cen - se Chez la bru - ne la cons -*

I. *-tan - ce chez la blan - che la dou - ceur -*

Pour l'hiver la gras souillet te, Pour l'e

te la mai gre let-te Si la gran-de est

ma-jes-tu-reu-se Si la gran-de est

ma-jes-tu-reu-se La pe-ti-te, la pe-

ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-

L. *rit*  
 -tite est plus ri - eu - se est plus ri - eu - se est plus ri - eu - se. Pres des

vieil - les quand il per - sis - te C'est pour les met - tre sur sa

1.  *lis - te Sapassi on domi - nan - te C'est la pe - tite igno -*

L  
 - rante l'eu lui chaut que la don-ze! le scit ou  
 tr.

riches ou laide ou bel — le Soit ou riche ou pauvre laide ou bel — le,

Quel-le por-te u-ne ju-pe Vous sa-vez

*p*

ce qu'il fait Vous sa-vez ce qu'il fait Quel-le

porte u-ne jupe Vous sa-vez — ce qu'il fait Vous sa-vez Vous sa-

*mf* *p*

vez — ce qu'il fait Ah! — Ce qu'il fait Ah! — ce qu'il fait Ah!

*p*

vous sa-vez oui, ce qu'il fait!

*f*

Récit  
D. ELV.

Voi-là donc la ma-nière qu'employat cet in-fâ-me! Et c'est le

prix dont il paie en re-tour, mon tendre a-mour. Ah! je le trou-ve-

-rai. Partons vi-te, avant qu'il ne s'éloigne; mais je tremble de ra-ge et de dé-

(elle sort)  
-pit et je sens qu'en mon cœur gronde la vengean-ce!

## DUO ET CHŒURS.

No 3.

Allegro.

ZERLINE.

MASETTO.

SOP. CONTR.

TÉNORS

et BASSES

CHŒUR.

PIANO.

Allegro.

*f**p*

ZERLINE.

Jeunes

filles gentilles et belles, gentilles et belles L'amour passe il vous faut le saisir oui le sai

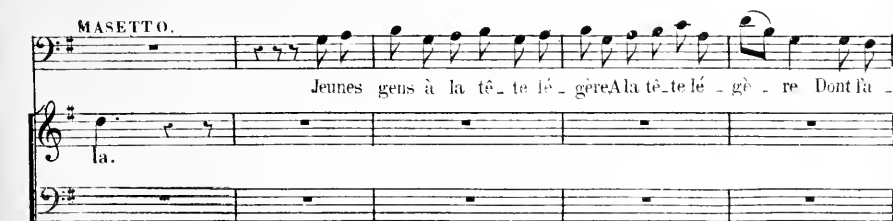
1. 
 sir, oui, le sai - sir      Le temps vole et l'amour a des ai - les, l'amour a des ai - les Que votre

2. 
 âmes s'en trouvent au plaisir      Ah!      Le plaisir, le plaisir le voi -

3. 
 là      Ah!      Le plaisir, le plaisir le voi - là trala la la trala la la

*Sop. et Centr.*


 f      p

4. 
 MASETTO.      Jeunes gens à la tête lé - gère Ala tête lé - gère Dont fa -


 f      p

M

-mour vo-le de ci de là de ci de là de ci de là, Bien peu du-re son heure éphé-

*p*

M

-mère, son heure éphé-mè-re Comme nous jeunes gens fi-xez la, jeu-nes gens fixez la — ah!

*p*

M

Quel plai-sir, quel plaisir ce se-ra.

Ténors.

Basses.

Ab!

Ab!

ZERLINE.

— Quel plai-sir, quel plaisir ce se-ra tra la la la tra la la la la la Viens don-

MASETTO.

— Quel plai-sir, quel plaisir ce se-ra tra la la la tra la la la la la Viens don-

*f* *p* *f* *p* *p*



z. *nous le signal de la dan-se, Et chantons et dansons en ca-den-ce Viens donnons le signal de la-*

vi *nous le signal de la dan-se Et chantons et dansons en ca-den-ce Viens donnons le signal de la-*

z. *danse Le plaisir, le plaisir le voi-là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi*

vi *danse Le plaisir, le plaisir le voi-là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi*

Sop. et Contr.

z. *la* *Ah! Ten. et Basses* *Le plaisir, le plaisir le voi-là trala la la la trala la la*

vi *la* *Ah!* *Le plaisir, le plaisir le voi-là trala la la la trala la la*

*la trala la la la trala la la la*

*la trala la la la trala la la la*

## Récit

D. JUAN

Donn'Elvire est partie: Oh! regarde i-ci la belle jeu-nes-se, les belles

L'ÉP.

D. JUAN

femmes! Dans tout ce-la ma foi j'es-père aussi trouver quelque chose pour moi. Bonjour mes chers a-

-mis! Con-ti-nu-ez joyeu-se-ment la fê-te; faites donc ré-sonner vo-tre mu-

ZERL.

-set-te. Sans doute un ma-ri-a-ge? Oui, Seigneur, et l'é-pou-se, c'est

D. JUAN

MAZ. (en s'inclinant)

D. JUAN

z. moi. Je le regret-te, et l'é - poux? Moi, vo - tre Grâ - ce. Ah!

LEP. (à part)

j. bra-vo! vo-tre grâ-ce: C'est vraiment le langage d'un parfait honnête homme. (Par-fait ma-

ZERL.

D. JUAN

l. -ri, je ga-ge!) Oh! mon Mazetto connaît le beau langa-ge. On le voit, certe! et je suis son a-

ZERL.

D. JUAN

MAZ.

D. JUAN

j. -ni. Vo-tre nom? Zer-li-ne! Le vôtre? Ma-zet-to! Ah! très jo-ù Ma-

(à Lep.)

J. - zetto! Mais quel doux nom, Zerline! Je vous offre ma protection. Leporello!

LEP.

J. que fais-tu là, belle-tre? Seigneur, Comme vous je leur

D. JUAN

L. offre ma protection. Va-t-en vite avec eux dans mon palais, conduis-les à l'instant même,

J. donne des ordres, qu'on leur serve café, vins, liqueurs fortes; ouvre toutes les

J.  por - tes, mon - tre - leur les jar - dins , la ga - le - ri - e , les ta - bleaux !




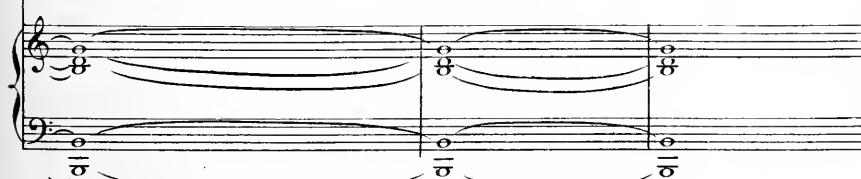
J.  Et fais atten - ti - on de con - tenter mon cher Ma - zet - to , com - prends - tu ? Je com - prends. <sup>LEP</sup> <sup>(aux</sup>  
paysans.)



MAZ. D. JUAN MAZ. LEP.  - lons ! Sei - gneur ! Eh ! quoi donc ? Zer - line sans moi ne peut res - ter ! Mais à ta place elle a son Excel



D. JUAN  - lence qui sa - ra bien te rem - pla - cer, je pense. Oui, ta Zer - line m'aura pour ca - va -



ZERL.

J.

MAZ.

ZERL.

Z.

MAZ.

D. JUAN.

Z.

(lui montrant son épée)

J.

## AIR.\*

N<sup>o</sup> 6.

Allegro di molto.

MASETTO.

J'ai compris,

PIANO.

Allegro di molto.

M. Mon - seigneur! Mon - seigneur! Vous me

M. fai - tes trop d'hon - neur Je min - cli - ne devant vous Et je

M. suis a vos ge - noux, à vos ge - noux, à vos ge - noux.

\* au théâtre cet air se chante en Sol.

vi Che - va - lier, n'êtes vous pas On vous par - le chapeau

vi - bas Je com - prends vo - tre bon - té A pré - sent en vé - ri - té, En vé - ri -

vi (à Zerline) - té En vé - ri - té. Scé - lé - ra - te. ah! co - qui - ne! Tu pré - pa - res ma ru -

vi (à Leporello) - i - ne, Tu pré - pa - res ma ru - i - ne. Oui j'ar -

vi (à Zerline) - ri - ve! Un tête a tête Cet - te chose est



M fort hon - nê - te Ton bon - heur est cho - se

*f* *p*

M - fai - te Puisqu'il n'est que va - ni - té Puis - qu'il n'est que va - ni - té Scé - le - (à Zerline)

*f* *p*

M - ra - te Ah! co - qui - n' Tu pré - pa - res ma ru - i - ne Tu pré -

*crisp.*

M - pa - res ma ru - i - ne Oui, j'ar - ri - vel Un têt - e à - (à Leporello) (à Zerline)

*f* *p*

M - têt - e Cet - te chose est fort hon - nête

*crisp.* *f* *p*

vi Ton bon - heur est cho - se fai - te Puis qu'il n'est que va - ni -

vi té Puis qu'il n'est que va - ni - té Ton bon - heur est cho - se fai - te Puis - qu'il

vi n'est que va - ni - té! Ton bonheur est cho - se fai - te Puis qu'il n'est que va - ni -

vi - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té,

Récit  
D. JUAN

Ah! le voi-là par-ti, ma gen-til-le Zer-line; à cette bête, il fallait, cher tré.

ZERL.

D. JUAN

J. - sor, laver la tête. Seigneur, c'est mon ma-ri! Qui? qui, lui? Suis-je pas gen-til-

J. - homme, très noble Cheva-lier, oui, je m'en van-te. Puis-je souf-frir que ce jo-li vi-

ZERL.

J. - sa-ge, si doux et si can-di-de, d'un vil manant de-vienne le par-ta-ge? Mais Sei-

## D. JUAN

z.  -gneur, j'ai donné la pa - ro - le qui m'engage... Ce serment, ma chère, est pro - fan - e; on n'est

j.  pas ain - si fai - te pour res - ter pa - y - san - ne. C'est un tré - sor que d'a -

j.  - voir des yeux aus - si fri - pons et des pieds si mi - gnons, un port si gra - ci -

j.  - eux, des lè - vres ro - ses, si fraî - ches qui fe - raient pâ - lir les ro - ses. Ah! mais je

## ZERL.

z.  tremble. Pourquoi trembler? En - suite, on nous trompe à la fin. Je le sais trop, avec les

D. JUAN

z.  fem-mes, vous autres gentils hommes n'êtes ja - mais sin-cè-res. Ah! voi-là cer-tes,

z.  de la gent ro-tu-riè-re, la fa-çon de traiter la no-blesse et l'ac-cu-

z.  -ser. Va, nous perdons du temps, à l'in-s-tant mê-me je pré-

z.  -tends t'é-pouser. Vous? Oui, moi-même. Viens dans la maisonnette,

z.  vers la pe-lou-se, et là, je t'en ré-ponds, oui, je t'é-pou-se.

ZERL.

D. JUAN

(indignant  
sa maison)

N° 7

Andante.

ZERLINE.

D. JUAN

Là, nos deux mains u - ni - es

Là, tu vas di - re:

Andante.

PIANO.

*p*

D. J. oui! Par cessentes fleu - ri - es E - loignons nous d'i - ci. Je

ZERLINE (à part)

*p*

Z. veux et puis je n'o - se: Le cœur me bat plus fort, Bi - vres - se qu'il me -

*p* *p*

Z. cause Me peut tromper en - cor oui, Me peut trom - per en - cor!

*p*

Ma - zet - to me fait pei - ne.

Viens mon amour, mon an - ge Par moi ton sort se

Ah! mais comme il m'en - traî - ne comme il m'en - traî - ne Comme il m'en -

chan - ge

\_traîne Je veux et puis je

Viens - je t'ai - me Là nos deux mains u - ni - es

Le cœur me bat plus fort

Là tu vas di - re: oui! E - loignons nous d'i -

*mf* *p* *mf* *p* *pp* *p*

z. *Mais* il peut me tromper en - cor *Ma - zet - to me fait*

D. *ci* *Viens mon amour mon an - ge.*

*mf* *p*

z. *peu ne. Ah! mais comme il m'en - traîne, comme il m'en - traîne, comme il m'en*

D. *Far moi ton sort se change*

*mf* *p*

z. *-traîne* *Al - lons!* *Al - lons, je suis sa reine — Il*

D. *Al lons! al - lons!* *Al - lons allons, ma reine — Il -*

*p*

z. *faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a - mour. Al -*

D. *faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a - mour. Al -*



Z. *lons je suis sa reine — Il faut calmer la pei — ne D'un in-no-cent a*

D. *lons allons ma reine — Il faut calmer la pei — ne D'un in-no-cent a*

J. *lons allons ma reine — Il faut calmer la pei — ne D'un in-no-cent a*

Z. *- mour. Al — lons! al*

D. *- mour. Al — lons!*

J. *- mour. Al — lons!*

*pp* *f*

Z. *- lons! Al — lons, je suis sa rei — ne Il faut calmer la*

D. *al — lons! Al — lons, allons ma rei — ne Il faut calmer la*

J. *al — lons! Al — lons, allons ma rei — ne Il faut calmer la*

*p* *f* *p* *f* *p*

Z. *peine D'un in-no-cent a-mour*

D. *peine D'un in-no-cent a-mour*

J. *peine D'un in-no-cent a-mour*

*(survient Donna Elvire)*

*f* *p* *p* *ff*

## Récit.

D. ELV.

Ah! scéle-rat, ar-rè-te! Le ciel m'a ré-vé-lé ta per-fi-

-di-e. J'ar-ri-ve à temps et je sau-ve u-ne pauvre in-no-

## ZÉRL.

-cen-te de ta ruse of-fen-san-te. Mal-heu-reu-se, qu'en-

D. JUAN (à part)

(bas à Elvire)

tend-je! (A-mour, conseil-le-moi) Mon i-do-le, ah! voyez qu'en ce-ci je plai-

## D. ELV.

1. *f*  
 \_san - te? Tu plaisan - tes? Oui, cer - tes, tu plaisan - tes! Je sais de ton

The musical score for D. ELV. consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a forte dynamic marking 'f' and contains the lyrics: '\_san - te? Tu plaisan - tes? Oui, cer - tes, tu plaisan - tes! Je sais de ton'. The piano accompaniment features sustained chords in the right hand and single notes in the left hand.

## ZERL.

E.  
 cœur la noi - re per - fi - di - e Mais, seigneur chevalier, est-ce la vé - ri -

The musical score for ZERL. consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line contains the lyrics: 'cœur la noi - re per - fi - di - e Mais, seigneur chevalier, est-ce la vé - ri -'. The piano accompaniment features sustained chords in the right hand and single notes in the left hand.

## D. JUAN (bas à Zerline)

Z.  
 - té? De moi la ma - lheu - reu - se n'est que trop a - moureu - se, et par bon -

The musical score for D. JUAN (bas à Zerline) consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line contains the lyrics: '- té? De moi la ma - lheu - reu - se n'est que trop a - moureu - se, et par bon -'. The piano accompaniment features sustained chords in the right hand and single notes in the left hand.

1.  
 - té, je flatte sa ma - ni - è, car j'ai toujours é - té rem - pli de bon ho - mi - e.

The musical score for D. JUAN (bas à Zerline) continues with a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line contains the lyrics: '- té, je flatte sa ma - ni - è, car j'ai toujours é - té rem - pli de bon ho - mi - e.'. The piano accompaniment features sustained chords in the right hand and single notes in the left hand.

Allegro assai.

PIANO



ELVIRA.



E

- prè\_ te                      A tombersursatê\_te .

*f*

*f*

E

Déjà s'entrouvre l'abîme infernal.

*p*

Musical score for the song "Toi, pauvre Elvire" from the opera "Le Troubadour" by Georges Bizet. The score is for voice and piano. The voice part is in G major, 4/4 time, and the piano accompaniment is in G major, 4/4 time. The lyrics are "Toi, pauvre Elvire quel contraste en ton âme".

quelles a-larmes

Pourquoi tous ces sou-

Musical score for "L'Espresso" by Maurice Strakosky. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of 12 measures. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The lyrics are: "L'Espresso - pirs pourquoi ces larmes?". The piano part includes a bass line with a double bar line and a repeat sign, and a treble line with a double bar line and a repeat sign. The tempo is marked "Allegretto" and the mood is "Moderato".

## AIR.

N<sup>o</sup> 8.

Allegretto.

D'ELVIRA

Ah! pour-quoi de l'in-fi - dè - le Pour-quoi m'af - fliger

Allegretto.

PIANO

*p*

*cresc.*

E

Dieu lui mê - me va me ven - ger Dieu lui mê - me

*p*

*cresc*

*p*

*sf*

E

va me ven - ger Dieu lui mê - me va me ven

*sf*

*sf*

E

- ger Et pour-tant

*p*

*p*

Mon cœur chan - ce - le Oui je

plains son tris - te sort Ah! je plains son

tris - te sort Ah! je

plains son sort son tris - te sort Ah! pour.

- quoi de l'in - fi - de - le Pour - quoi m'a - fli - ger Dieu lui

E  
 mê - me va me ven - ger Dieu lui mê - me va me ven -  
*cresc* *p* *fp* *fp*

E  
 - ger Dieu lui mê - me va me ven - ger oui, ma  
*fp* *fp*

E  
 ra - ge oui ma rage i - nassou - vi - e Veut de lui ven -  
*mf* *mf*

E  
 - grance et - mort - Dès que l'on en veut à sa  
*mf* *mf*

E  
 vi - e Ah! mon cœur pai - pite en - cor.  
*mf* *mf*



E

Ah!

E

mon cœur pal - pite en - co - re en -

*p*

E

- co - re Ah! pour quoi de l'in - fi - dè - le Pour -

*p*

E

- quoi m'af - fli - ger Dieu lui mè - me va me ven -

*cresc.* *p* *cresc.* *p*

E. *ger Dieu lui mê - me va - ne ven - ger Dieu lui mê -*

*sfp sfp mf p sfp*

E. *- me va me ven - ger Ahl Dieu lui même va*

*f p*

E. *me ven - ger Ahl Dieu lui mê - me va me ven -*

*f p*

E. *ger va me ven - ger va me ven - ger*

*cresc. f*

Récit

D. JUAN

Il semble que le diable i-ci sa - muse et se plait à renverser par-

D. OCT

-tout mes projets a-moureux. Al - lons, chère i - do - le, sè - chez vos

lar-mes; et parlons de ven - gean - ce: Ah! Don Ju - an!

D. JUAN

D. ANNA

(Il me manquait ce - là) A - mi, je vous re-trouve en ce

D. JUAN (à part)

jour, j'en suis heureu-se, vous a-vez l'a-me gé-né-reu-se. Déci-cé-

The musical score for D. Juan (à part) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains the lyrics: "jour, j'en suis heureu-se, vous a-vez l'a-me gé-né-reu-se. Déci-cé-". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a series of chords and arpeggiated figures in the right hand, with a more rhythmic bass line in the left hand.

(haut)

-ment le dia-ble se met de la parti-e) Mais que puis-je pour vous?

The musical score for D. Juan (à part) continues with the vocal line in treble clef. It contains the lyrics: "-ment le dia-ble se met de la parti-e) Mais que puis-je pour vous?". The piano accompaniment continues with similar harmonic textures, featuring sustained chords and moving lines in both hands.

D. ANNA

D. JUAN (à part)

Votre a-mi-tié, car elle nous ho-no-re. (Ah! je respire en

This block contains two musical systems. The first system is for D. Anna, with the vocal line in treble clef and lyrics: "Votre a-mi-tié, car elle nous ho-no-re. (Ah! je respire en". The piano accompaniment is in grand staff. The second system is for D. Juan (à part), with the vocal line in bass clef and lyrics: "(Ah! je respire en". The piano accompaniment continues with sustained chords and arpeggiated figures.

(à Donna Anna)

-co-re Comman-dez... mes pa-rents, mes a-mis... cet-te

The musical score for D. Juan (à part) continues with the vocal line in bass clef. It contains the lyrics: "-co-re Comman-dez... mes pa-rents, mes a-mis... cet-te". The piano accompaniment continues with sustained chords and arpeggiated figures in both hands.

(avec feu)

main et cette ar-me, mes biens, mon sang, tout est à vous pour vous ser-

-vir. Mais vous, bel-le Donn' An-na, pour-quoi ver-ser des

lar-mes? Et quel monstre o-di-eux a pu causer en vous de tel-les a-

D. ELV

-lar-mes? Ah! ce monstre o-di-eux Don Ju-an c'est toi mê-me!

en haïnez le Quatuor

## QUATUOR.

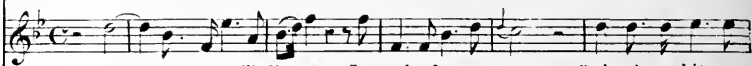
N° 9

Andante.

D. ANNA.

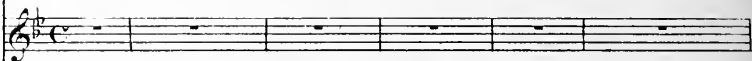


D. ELYIRA.

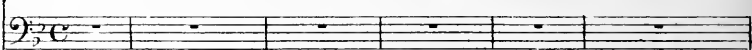


Ne cro-yez pas l'infâ-me Le croire fut mon tort, Lui qui tra-hit ma

D. OTTAVIO.



D. JEAN.

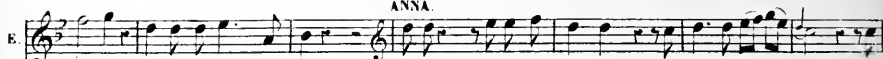


Andante.

PIANO.

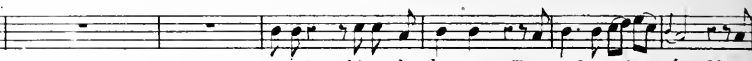


ANNA.

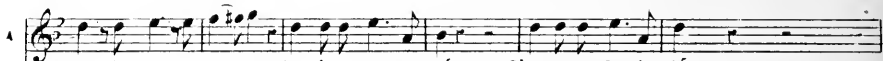


flamme Veut vous trahir en-cor O ciel! ah! que de charmes Et que de majes-té Mon

OTTAVIO.



O ciel! ah! que de charmes Et que de majes-té Mon



cœur, à tant d'alar-mes S'est ému de pi-tié S'est ému de pi-tié

D. JEAN



cœur, à tant d'alar-mes S'est ému de pi-tié S'est ému de pi-tié La pau-vre femme est



D. J. fol-le Est fol - le j'en fré-mis re-ti - rez vous a - mis — A

*crusc.* *f*

D. J. - ma tendre pa-ro-le El-le se cal-me-ra El - le se cal-me -

*p* *crusc.* *mf* *p*

ELVIRA.  
Cruel c'est trop d'au - da - ce Restez, Seigneurs par -

D. J. ra Vous voyez quelle est fol-le

ANNA.  
A qui donc se fi - er A qui donc se fi - er A qui donc se fi -

E. - grâ - ce De grâce

OTTAVIO.  
A qui donc se fi - er A qui donc se fi - er A qui donc se fi -

D. J.

Oui, fol-le!

er ouï, se fi - er

Res - tez de grâce, ah! quel ex - cès d'au -

- er ouï, se fi - er

Mais quel trouble inconnu me tour - men - te .

- da - ce Crainte, horreur, dépit, rage, épon -

Mais quel trouble inconnu me tour - men - te

Mais quel trouble inconnu me tour - men - te

La pi - tié dans mon â - me s'augmente Et je sens quand sa

OTTA TO. ELVIRA

- vante La pi - tié dans mon â - me s'augmente En moi tout à la fois se présente. Les men -

La pi - tié dans leur â - me s'augmente Et bien -

*cresc.* *f* *p*



A  
voix se lamen - te Que ce n'est cer - tes pas Cer - tes pas sans rai -

E  
son - ges que ce fourbe in - ven - te Vont troubler à la fin ma rai -

O  
Et je sens quand sa voix se lamente. Que ce n'est certes pas sans rai -

B  
- tôt Quand sa voix se lamen - te Ils pour - raient lui donner tous rai -

A  
- son non, non,

E  
- son. Oui, Les men - songes que ce fourbe in - ven - te ce fourbe in -

O  
- son, non, non,

B  
- son, oui, oui, Ils pour -

A Ce n'est pas sans rai-son

E. -ven-te Vont troubler à la fin ma rai-son Les mensonges les mensonges que ce fourbe in-

O Ce n'est pas sans rai-son

B -raient lui donner tous rai-son Ils pour-

A Ce n'est pas sans rai-son.

E. -ven-te Vont troubler à la fin ma rai-son.

O Ce n'est pas sans rai-son. (à part) Sans en savoir da-van-

B -raient lui donner tous rai-son

O D. ANNA. (à part) D. JUAN

-tage Je ne quitte pas d'ici Son mainiemi son langage N'ont rien de bon lieu merci Si je

ELVIRA

quît - te je le ga - ge Leurs doutes sont af - fer - mis Rien qu'à

OTTAVIO (à D. Juan)

vôir ce faux vi - sa - ge Aucun dou - te n'est per - mis ! Et vous di - tes

D. JUAN.

Quelle est

ANNA. (à D. Elvire) ELVIRA.

Vous Madame Qu'il est in - fâme Quel in - fâme quel infâme quel in -

folle Pau - vre femme !

ANNA

- fâme Tout se trou - ble dans mon cœur !

OTTAVIO.

Tout se trou - ble dans mon cœur (à D. Elvire)

Taisez-vous car votre honte Qu'à tous votre bouche

con - te Va vous faire en - fin de com - pte Cri - ti - quer a - vec ri -

D. ELMIRE (à D. Jean)  
- gneur Scé - lé rat, crains ma co - lè - re Je veux malgré ta pri - è - re

Re - dire à la terre entiè - re Ton crime et mon déshonneur Rien ne

ANNA  
A se tai - re s'il l'en -  
touche plus mon cœur Scé - lé rat, crains ma co - lè - re

OTTAVIO  
A se tai - re s'il l'en -

D. JEAN  
Tai - sez - vous car votre honte Qu'à tous votre bouche

A. ga - ge Et s'il -

E. Je veux mal - gré ta pri - è - re

O. - ga - ge Et s'il -

D. - con - te Va vous faire en fin de

A. *cresc.* échan - ge de vi - sa - ge *f* C'est qu'il *p*

E. *cresc.* Redire à la terre entiè - re Oui, ton crime et mon dés - non - *f* *p*

O. *cresc.* chan ge de vi sa - ge C'est qu'il *f* *p*

D. *cresc.* - compte Cri - ti - quer avec ri - gueur *f* *p*

A. *f* *p*  
 - est au fond, je ga - ge De ce

E. *f*  
 - leur Je veux malgré ta pri - è - re

O. *f* *p*  
 - est au fond, je ga - ge De ce

B. *p* *f*  
 Tai - sez-vous car vo - tre hon - te.

Piano accompaniment: *p* *f*

A. fait le seul au - teur De ce

E. *p*  
 Ta pri - è - re Je veux malgré ta pri -

O. fait le seul au - teur, De ce

B. *p*  
 vo - tre hon - te Qu'à tous vo - tre bouche con - te

Piano accompaniment: *p*

A fait le seul au teur De ce -

E - re Redire à la terre entière Re - dire à la terre en -

O fait le seul au - teur De ce -

D Vous fe - rait en fin de compte Vous fe - rait en fin de compte

A fait le seul au - teur (elle sort,

E - tière Ton crime et mon dés - honneur.

O fait le seul au - teur

D Cri - ti - quer cri - ti - quer a - vec ri - gueur.

*pp*

## Récit

D. JUAN

Oh! pauvre malheureuse! Laissez-moi suivre ses pas car J'ai peur, Oui,

qu'el-le ne fasse un coup de tète. Par-don-nez, ô très bel-le Donn'

An-na. A vos or-dres sou-mis,— je vous at-

-tends dans ma de-meu-re. A-mis, à-tout-à-l'heu-re!

(Il sort)

attaquez de suite le Récit  
suivant



## N° 10

Allegro assai. D. OCTAVIO.

D. ANNA. Don Octavio j'ex-pi-re Qui vous trouble?

Allegro assai.

PIANO. *f*

*p*

D. ANNA. D. OCTAVIO. D. ANNA.

Ah! venez à mon ai-de! O mon bien, ayez du cou-ra-gé Grands Dieux

*f*

A. Grands Dieux! Ah! oui, voi-la l'assassin-de mon pè-re

*f*

D. OCTAVIO. D. ANNA.

Que dites-vous? Je l'affirme c'est lui, à ses accents, j'ai su le re-connai-tre Qui c'est

D. OCT.

A. lui voi-là bien le mi-sé-ra-ble qui la nuit pé-né-tra dans ma demeu-re Com-

ment est-il pos-si-ble qu'il ait tra-hi notre a-mi-tié... mais di-tes

D. ANNA,  
-moi Racontez-moi cette horrible aven-tu-re Tout e-tait cal-me l'heure é-

*f* Andante. *sp*

-tait a-van-cé-e je re-posais dans ma chambre où j'étais seule Quand tout à coup un bruit m'é-

-veille Je vois entrer drapé dans son manteau cet homme qu'à ce moment su-prême je crus é-tre vous

D. OCTAVIO, D. ANNA,  
même, je re-connus mon er-reur trop fa-neste Grands dieux en-suite! Lui-muet, il s'ap-

*p* Andante.

A. *-proche et ne veut embrasser. Je cherche à fuir, il m'étreint davantage Je crie ...*

*p* *cresc.* *f*

A. *Tempo 1<sup>o</sup>* *Mais nul ne vient D'une main sur ma bouche, il arrête ma voix,* *And<sup>te</sup>*

*f* *p*

A. *de l'autre il me tient les bras en croix, là... Je me crus perdue l'infâme a-* *OTTAVIO*

*f* *p* *cresc.*

o. *ANNA.* *lors? Mais la tueur soudain a redoublé mon courage, je sens la rage en moi s'ac-*

*f* *f<sup>pp</sup>*

A. *croître si bien qu'à me débattre, me tordre me plier je me dégage...*

*f* *Andante a tempo.* *p*

OTTAVIO.

ANNA.

O ciel! le mi\_sé\_rable. Alors je redouble mes cris, J'appelle à  
 Tempo I!

cede, Le mons\_tre fuit bien vi\_te je le suis jus\_que dans la

rue et veux l'arrê\_ter. Et là d'assail\_lie je deviens assaillante. Mon pè\_re sur\_

\_vient et le provoque hé\_las le traître est plus fort que le vieillard qui bientôt succombe

il accomplit son crime il accomplit son crime, mon pere est dans la tombe.

Andante.

ANNA. *Andante.* O sei, et in - fâ - me, Ra.

PIANO. *p*

A vir mon hon - neur, Tu - er, en sa

A - tra - me Mon pe - re, quel - le douleur mon pe - re C'est

A lui qui ré - cla - me Ven - geance en ton

A cœur Ven - geance en ton

cœur, Oui, songe à mon père Au

sein tout béant Re-gar-de la

-ter-re La-ter-re cou-vert de sang Et que rien n'al-

-ti-è-re Ton cœur fré-mis-sant Ten cœur frémissant 9 -

*rit.* *a Tempo.*

*f* *p*

ser, cet in-fà-me Ra-vir mon hon-

A

— heur Tu — er en sa — trame Mon pè — re. C'est

A

— fle douleur ô mon pè — re C'est lui qui ré — cla — me Ven —

A

— geance en ton cœur Ven — geance en ton

A

cœur Re — garde la ter — re cou — verte de sang C'est

A

lui qui ré — cla — me, Ven — geance en ton cœur

Vallotti

A — Ven — geance en ton cœur  
 — Ven — geance en ton cœur. C'est lui qui ré — cla — me Vengeance en ton.

*f p*

cœur C'est lui qui ré — cla — me Vengeance en ton cœur. Vengeance en — ton cœur Vengeance

*p f p sf p sf*

— en ton cœur, Ven — geance en ton cœur, Ven — geance en ton cœur, C'est lui qui re —

*p cresc*

— clame Vengeance en ton cœur

*f ff p*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.



1<sup>er</sup> TABLEAU

Récit

LA GRILLE DU PALAIS

D. OCT.

Mais qui donc pourrait croire qu'une ac-ti-on si cou-pa-ble fut com-

-mise par un cheva-lier! Je veux par tous mo-yens dé-cou-

-vrir ce mystè-re, car en mon â-me et l'époux et l'a-mi, me dictent monde-

-voir. Je veux la dé-trom-per ou la venger-peut-ê-tre!

## AIR.

## N° 10.

D'OTTAVIO.



PIANO



plei-ne De tes mar - ty - res Et de ta

pei-ne; Mais tes sou-ri - res Changent mon sort. Mais tes sou - ri-res

Chan-gent mon sort. Mais tes-sou - ri - res Chan-gent mon sort —

Non plus d'a-lar - mes O tendre a - mi - e D'un mot tu char - mes

Tou - te ma vi - e Mais voir tes lar - mes Cau - se ma mort

0

Can - se, cau - se ma mort. Non plus d'a - larmes. (1) t'en - dre a -

*p*

0

mi - e, D'un mot tu charmes Ton te ma vi - e Mais; voir tes

0

lar - mes Cau - se ma mort. Cau - se, cau - se ma

*mf* *f* *mf* *p* *p*

0

mort. Cau - se ma mort Mais voir tes lar - mes Cau - se ma

*p* *cresc.*

(1) sort

0

mort.

*f* *tr.*

LEP.

Ah! je veux à tout prix quit - ter pour ja - mais cet é - cerve -

I. - lé! Eh! le voi-ci: voyez donc a - vec quelle in - dif - fé -

D. JUAN

- rence il s'en vient! Ah! mon cher Le - po - rel - lo! tout va-t-il

LEP.

I. bien? Non, pe - tit Don - Ju - an, de mal en pire!

D. JUAN

LEP.

Qu'est-ce que tu veux di - re? Par votre or - dre, au pa-lais j'en mè-ne

D. JUAN LEP.

ces tout pe-ti-tes gens. Bravo! A for-ce de sor-net-tes, de

con-tes de men-son-ges que j'ai pris à pra-ti-quer a-vec vous,

D. JUAN LEP.

je les a-mu-se tous! Bravo! Je dis mil-le choses à Ma-zet-to, je m'ef-

-for-ce de di-ver-tir un peu sa ja-lou-si-e. Bra-vo!

LEP.

en con-sei-en-ce! Puis je fais boire a-lors, les hommes et les

I.    
 fem-mes: sans tarder ils se gri-sent, les uns chantent, d'autres ri-ent,

I.    
 d'autres boi-vent toujours; mais le plus beau, de-vi-nez qui nous

D. JUAN LEP. D. JUAN    
 vient a-lors? Zer-li-ne? Bravo! Et qui vient a-vec el-le? Donn'EL

LEP. D. JUAN    
 -vi-re? Bra-vo! Qu'a tel-le dit de vous? Mais tout le mal qu'el-le pen-se de

LEP. D. JUAN LEP. D. JUAN    
 moi, Bravo! en consci-en-ce! Que devint ta sci-en-ce? Mu-ette. Mais elle?

Se met à crier Et toi? Quand je vois le feu de sa rage s'éteindre, je l'entraîne hors du cha-

-teau pour la plaindre, puis a-vec art je fer-me la porte à clé et la laisse de-

hors, quand elle est sur la rou-te, je m'en-vais. Bravo! bravo, ar-chi bravo! Ja-

D JUAN

-mais on ne fit mieux; bien commen-cé, je saurai mieux fi-nir. Avec ces gens bientôt

je ferai quelque chose, il faut les di-vertir jus-qu'à nuit clo-se.



## RONDO.

N<sup>o</sup> 12.

Presto.

D. JUAN.

PIANO.

D. JUAN.

Mon vin de Crê - te Monte à la tê - te Va qu'on l'appre - te

Pour en fi - nir, Puis sur la pla - ce Si fille pas - se Cours sur sa tra - ce

Fais la ve - nir Cours sur sa tra - ce Fais la ve nir — Fais là ve - nir —

Fais la ve - nir, Dis lui qu'on dan - se La contre - danse Ou toute danse

Quel-le choi-si-se A son ca-price A son dé-sir Val-se al-le-man-de

*f p*

On peut choisir Ou sa-ra-ban-de On peut choisir Quel-le de-man-de

Tout à loi-sir Quand tout le mon-de Danse à la rou-de, Ou brune ou blon-de

Me fait plai-sir Me fait plai-sir Me fait plai-sir Sans grande

pei-ne Ma liste plei-ne, Du-ne di-zai-ne Va s'en-ri-chir.

Ma liste plei-ne, Du-ne di-zai-ne Va-sen-ri-chir

This sur la place Si fille passe Cours sur sa tra-ce Fais la ve-nir

Musical score for "Sans grande peine" by Maurice Strakosky. The score is in 3/4 time, key of D major, and features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes lyrics: "Sans grande peine Ma liste plei - ne D'u - ne di - zai - ne". The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Va s'enri - chir Dis que l'on dan - se La contre dan - se Ou toute dan - se

Valse alle-man-de Ou sa-ra-ban-de suis son-dé-sir

Sans grande pei - ne Ma liste plei - ne Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du -

*pp* *fp*

- ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir

*f* *p* *fp* *f* *p*

s'en - ri - chir, — s'en - ri - chir, — va — s'en - ri - chir.

*cresc.* *f*

*tr*

*tr*

## Récit

ZERL.

MAZ.

Mazetto. écoute un peu; Mazett'é-coute: Ne me touche pas.

ZERL.

MAZ.

pourquoi? Tu le de-man-des, traîtresse? Eh! quoi, je devrai supporter cette

ZER.

main pê-cheresse? As-sez! tais-toi, cruel! Mé-ri-tai-je de toi pareille in-

MAZ.

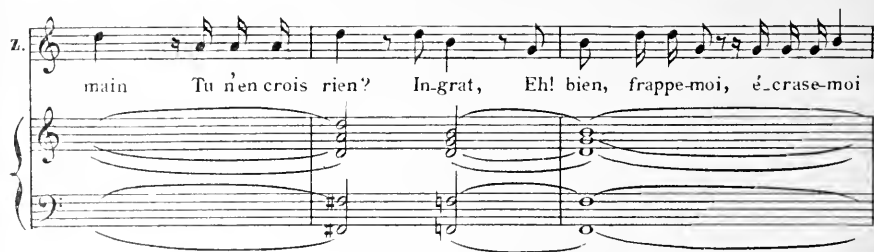
-ju-re? Comment? Voudrais-tu donc ex-cuser ton par-ju-re? Et pour ce grand Sei-

-gneur, Ne m'as-tu pas pour lui quitté un jour de noce! Il te plaît mieux qu'un rustre ho-no-

m.  -ra-ble! Quelle marque in-fa-man-te! Ah! que ne puis-je, mais j'ai

II.  ZERL.  
peur du scandale sans quoi... Et quel crime ai-je fait? Mais si par lui j'avais été trom-

z.  -pé-e... Eh! quoi, tu trembles? Ne tremble pas, ma vie: Il n'a pas même osé toucher ma

z.  main Tu n'en crois rien? In-grat, Eh! bien, frappe-moi, é-crase-moi

z.  Ah! fais de moi tout ce qu'il te plaît Ensuite, ô cher Ma-zet-to, faisons la paix.

## N° 13

## AIR.

Andante grazioso.

ZERLINE.

Frappe, frappe, ô mon Mazet-to Ta pe - ti - te Zer - li - nette Elle at -

PIANO.

*p**e**legato*

7. - tend oui, la pau - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser Frap - pe.

2. frap - pe! ta Zer - li - net - te Elle at - tend oui la pau -

2. - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser.

2. Dé - fi - gu - re son vi - sa - ge

*z.* Aveugle ladansta ra - ge Ta main chère à chaque ou -

*tr.*

*z.* - trage Ouire - ce - vra Soudoux bai - ser Son doux bai -

*fp*

*z.* - ser Son doux bai - ser son doux bai -

*fp* *fp*

*z.* (ser) Frap - pe, frappe, ô mon Ma -

*z.* - zet - to Ta pe - ti - te Zer - li - net - to Elle at - tend oui, la pau -



z. *- vret - te* Quand tes coups vont la bri - ser O mon Ma -

z. *- zet - to,* frap - pe, frap - pe Elle at - tend oui, la pau -

z. *- vret - te* Quand tes coups vont la bri - ser Ah! que

z. vois - je quoi tu trem - bles ta main s'ar -

z. rê - te, ta main s'ar - rê - te, ta main s'ar - rê - te !

*cresc.*

z.  *p*  
Oui, la paix, la paix est fai - te

z.   
fai - te Et d'a - mour le cœur en fê - te

z.   
Nuit et jour tu veux cau - ser

z.   
Nuit et jour tu veux cau - ser

z.   
Nuit et jour tu veux cau - ser. Oui, la paix, la paix est

z. 

- fai - te Oui, la paix la paix est fai - te Et d'a-mour le cœur en

z. 

- fê - te Nuit et jour tu veux cau - ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah! Nuit et

z. 

jour tu veux cau - ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah, Nuit et jour tu veux cau -

z. 

- ser tu veux tu veux cau - ser tu veux tu veux cau -

z. 

jours.

## Récit.

MAZ

Voyez cette vipère, elle a su m'ensorceler! Tiop crédules et faibles sont les hommes!

D. JUAN (de dedans)

ZERL

Oui, préparez bien tout pour cette fête. Ah! Mazetto, Ma-zetto, entends la voix du Sei-

MAZ.

ZERL.

MAZ.

ZERL.

-gnor gentilhomme! Eh! bien après? Il vient, Laisse, qu'il vienne. Si nous trouvions un coin pour nous ca-

MAZ.

-cher! Mais qui l'agite? Don' vient cette rougeur subite Ah! je devine j'ai bien compris, co-

-quine. Oui, tu crains que je n'apprenne, ce qui s'est dit entre vous j'i - ma - gine?

## FINAL.

No 14.

D. ANNA.  
ZERLINE.  
D. ELVIRA.

Allegro.

D. OTTAVIO.

D. JUAN.  
LEPORELLO.

MASETTO

Je veux vite avant qu'il vienne Me cacher tout près d'i -

CHOEUR.

Allegro.

PIANO.

ci. Il faut cer - tes que j'apprenne Qu'il me trompe en tout ce -

ZERLINE.

Reste, reste, est-ce honnête? Non - ne - le - ca - che pas Ma - zet - to Sil te

-ra

mf

trouve en ta ca - chette. Pauvre ami c'est fait de toi Pauvre a - mi c'est fait de

toi, c'est fait de toi Mais qu'a - t-il donc dans la

MANETTO.

Va de tout ne t'in - qui - è - te

*cresc.* *f* *p*

- tē - te Mais qu'a - t-il donc dans la

Par - le fort et pres t'ar - rê - te

*cresc.* *f* *p*

*sotto voce.*

- tē - te Mais qu'a - t-il donc dans la tē - te Dans sa rage inqui.

*sotto voce.*

Par - le fort et près t'ar - rê - te Je saurai si la coquette

*f* *p*

e - te Ah! l'in-grat dou-te de moi Qui dans sa rage inqui-  
 Mest fi-dèle sur ma foi. Je sau-rai si

e - te Ah! l'ingrat dou-te de moi Oui, dans  
 la co-quet-te Si la co-quet-te Mest fi-dè-le

sa rage inqui-è-te Ah! l'ingrat dou-te de moi (il entre dans la cachette)  
 sur ma foi Mest fi-dè-le sur ma foi.

D. JUAN.  
 Haut les cœurs, allons, mes braves Plus de  
 p f p

D  
J

crâintes plus d'en tra- ves! Nargue à vous vi- sa- ges gra- ves Nous vou- lons rire et chan-

*f* *p* *f* *p*

(aux serviteurs)

D  
J

- ter Condui- sez vite à la danse Tous ces gens que l'on com- mence Donnez leur en a- bon-

D  
J

- dan- ce Des bons vins pour banque- ter Des bons vins pour banque- ter

*cresc.* *f*

CHOEUR.

Ténors, SERVITEURS.

Haut les cœurs allons les bra- ves Plus de

Basses

Haut les cœurs allons les bra- ves Plus de



craintes plus d'entraves Nargue à vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nargue à

vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nous voulons rire et chanter Nous vou-

(les serviteurs et les invités sortent) Andante.

lons rire et chanter Nous vou - lons rire et chan - ter.

Andante.

*poco a poco dimin - p*

ZERLINE. D. JUAN

Ah je veux sous cet om - bra - ge A ses yeux me déro - ber Zerli -

nette au doux vi - sa - ge Je t'ai vue Ah! tu ne peux plus m'échapper.

*f* *3* *p*

ZERLINE. D. JUAN. ZERLINE.

per Non, laissez que je vous quitte Ah! pourquoi partir si vite La pi -

*p*

D. JUAN

-tié doit vous le di - re Non, mon cœur, l'amour m'ins - pi - re En ce

ZERLINE.

Où, je

lien pour un sou - ri - re Ma for - tune est tout à toi, En ce

saisis ce que va di-re mon é - poux s'il l'a - per - çoit oui je saisis ce qu'il va  
 lieu pour un sou - ri - re Ma for - tune est tout à toi Ma for -

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are 'saisis ce que va di-re mon é - poux s'il l'a - per - çoit oui je saisis ce qu'il va'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with a key signature of one flat. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

di - re je saisis oui je saisis ce qu'il va di - re. ma - foi  
 (voulant entrer dans la cachette et découvrant Mazetto)  
 - tune est tout à toi Ma for - tune est tout à toi Ma -

Detailed description: This system contains the next two lines of the musical score. The vocal line continues with 'di - re je saisis oui je saisis ce qu'il va di - re. ma - foi'. A stage direction in parentheses indicates '(voulant entrer dans la cachette et découvrant Mazetto)'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chords marked with a 'p' (piano) dynamic.

MAZETTO.

D. JUAN.

- zetto! Oui, Ma - zetto I - ci caché pourquoi?

Detailed description: This system contains the third line of the musical score, divided between two characters. The vocal line starts with 'Mazetto' saying '- zetto!' and then 'D. Juan' responding 'Oui, Ma - zetto I - ci caché pourquoi?'. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note bass line and chords.

La bel - le Zer - li - net - te Pou - vait - elle, ô pau -

Detailed description: This system contains the fourth line of the musical score. The vocal line features the lyrics 'La bel - le Zer - li - net - te Pou - vait - elle, ô pau -'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line and chords, ending with a final chord in the right hand.

*tr*  
 - vet - te l - ci res - ter sans toi, l - ci rester - - - rester sans  
*p*

*Allegretto.*  
 D. J. *tr*  
 toi A présent du cou - rage du cou - rage  
 MASETTO.

Donc Seigneur tout s'expli - que *Allegretto.*  
*p* *f* sur le théâtre

D. J. ZERLINE.  
 La mu - si - que com - mence ve - nez ô villa - geois Le bal est magni  
*p*  
 à l'orchestre.

*f*  
 - fi - que Le bal est magni - fi - que Aux sons de la mu - si - que Al - lons danser tous trois Al -  
 D. JUAN.

MASETTO.  
 Al - lons dan - ser Al - lons danser tous trois Al -  
 Le bal est magni - fi - que Aux sons de la mu - si - que Al - lons danser tous trois Al -

*cresc.* *f*

Z. 
  
 D. J. 
  
 M. 
  
 Piano accompaniment:

Z. 
  
 D. J. 
  
 M. 
  
 Piano accompaniment:

Piano accompaniment:

ELVIRA. 
  
 Piano accompaniment:

OTTAVIO.

nous Al- lons peut - é - tre Cen - fon - dre, con - fon - dre l'impos - teur Ah!

- ne - tre chère a - mi - e Nous par - le sans fra - yeur, Soy -

- ez donc raf - fer - mi - e Donn' Ann' a - yez moins peur.

ANNA.

Grands Dieux! ins - tant su - pré - me

Je trem - ble pour vous me - me

Et pour ce - lui que j'ai - me pour ce -

lui que j'aime Pour lui mon tendre é -

- poux Pour lui que j'ai - me

pour lui mon ten - dre é - poux J'ai peur aus -

LEPORELLO.  
- si pour vous Minuetto. Regardez je vous

Sor. la scène. *p*

D. JUAN.

L. *prie* Ces masques là, mon Maître. Vi - te, fais les pa - raî - tre  
 G. *prie* Ces masques là, mon Maître. Vi - te, fais les pa - raî - tre  
 C. *prie* Ces masques là, mon Maître. Vi - te, fais les pa - raî - tre

ANNA.

*p*

Les yeux, la voix du traî - tre Mont fait le re\_con-

ELVIRA.

*p*

Les yeux, la voix du traî - tre Mont fait le re\_con-

OTTAVIO.

*p*

Les yeux, la voix du traî - tre Mont fait le re\_con-

D. Ils nous feront hon - neur!  
 G. Ils nous feront hon - neur!  
 C. Ils nous feront hon - neur!

(à D. Ottavio.)

A. - naî - tre Répondez lui!  
 E. - naî - tre Répondez lui!  
 O. - naî - tre

LEPORELLLO.

Pst! pst! Seigneurs-beaux mas-ques Pst! pst!

G. Pst! pst! Seigneurs-beaux mas-ques Pst! pst!  
 C. Pst! pst! Seigneurs-beaux mas-ques Pst! pst!



## OTTAVIO



## LEPORELLO.



## LEPORELLO.

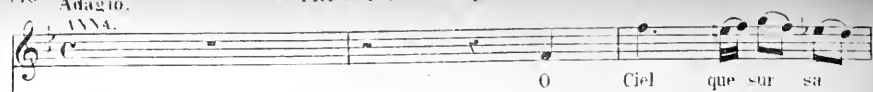


## OTTAVIO.



## LEPORELLO.





tom - be ta ri - gueur Ah! ———— Que

cœur. il a tra - hi mon cœur, tra - hi mon cœur,

gneur. O ciel re - tom - be ta ri - gueur.

sur sa tête Que sur — sa — tête Re -

Ciel tiens ta fou - dre prête Il a tra - hi mon

O ciel que sur sa tête Re - tom - be ta ri -

- tom - be ta ri - gueur O -

cœur. il a tra - hi, trahi mon cœur. Ciel tiens ta fou - dre, ta foudre -

- gueur. oui ta ri - gueur. oui ta ri - gueur O

*f* Ciel! que sur sa tête Re -  
*p* pré - te Il a tra - hi, tra - hi mon  
*f* Ciel! que sur sa tête Re -  
*p*

(ils sortent)  
 - tom - be ta ri - gueur.  
 cœur, trahi mon cœur.  
 tom - be ta ri - gueur.  
 Fin du 1<sup>er</sup> Tableau  
 du 2<sup>e</sup> Acte.  
 Chang! à vue.  
*fp*

**2<sup>e</sup> TABLEAU**

*Allegretto.* Intérieur du palais  
*f* *p*

D. JUAN.  
 Un mo -  
*f* *p*

D. JUAN et Chœur.

- ment de re\_pos, bel les fil les... Puis après on fe\_ra les qua\_

LEPORELLO. LEPORELLO et chœur

Ah! bu\_vons un bon coup, jeunes dril les, Puis après on fe\_ra les qua\_

*f* *p*

drilles Deux à deux il faudra vous u\_nir Il fau\_dra vous u\_nir. Du ca\_

- drilles Deux à deux il faudra vous u\_nir Il fau\_dra vous u\_nir.

*f* *p* *crese.* *f* *p*

LEPORELLO. MASETTO. D. JUAN.

- té U\_ne glace. Ah! Zer\_li\_ne, pru\_den\_ce! Dessor.

ZERLINE.

LEPORELLO. MASETTO

- bets Des con\_fetis Ah! Zer\_li\_ne, pru\_den\_ce Oui, bien\_

Z.    
 dou - ce la dan - se com men - ce Mais qui sait com me on va la fi - nir Oui,   
 V.    
 dou - ce la dan - se com men - ce Mais qui sait com me on va la fi - nir Oui,   
 P. 

Z.    
 Qui le sait com me on va la fi - nir.   
 V.    
 Qui le sait com me on va la fi - nir Ma nière âme brillante Zer - li - ne!   
 P. 

Z.    
 Mon - sei - gneur! O ma chère Jean - net - te, San -   
 MAZETTO,    
 Ah! vo - yez la co - quine!   
 P. 

Z.    
 dri - ne! Mais Ma - zet - to ne fait grise mi - ne ah! je -   
 V.    
 Si tu peux te démettre Fé - chi - ne.   
 P. 

crois qu'il se met en fu-reur Mais Ma-zet-to me fait gri-se mi-ne  
D JUAN.

Quoi! Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne

LEPORELO. MAZETTO

Quoi! Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Ah! voy-

*f* *p*

Ah! je crois qu'il se met en fu-reur.

Necraîns rien de sa vai-ne fu-reur

LEPORELLO.

Necraîns rien de sa vai-ne fu-reur.

ez la co-qui-ne! Si tu peux te démettre l'e

Mais Ma-zet-to me fait gri-se mi-ne Ah! je crois qu'il se met en fu-reur. Oui.

Mais Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Necraîns rien de sa vai-ne fu-reur. Ne

LEPORELLO.

-chine. Mais Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Necraîns rien de sa vai-ne fu-reur. Ne

*f* *p*

certe en fu-reur Mais Ma-zet-to ne fait grise mi-ne Ah! je crois qu'il se met en fu-  
 crains sa fu-reur. Quoi Ma-zet-to te fait grise mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-  
 crains sa fu-reur Quoi Ma-zet-to te fait grise mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-  
 Ah! co qui-ne Ah! co qui-ne Ah! crains

*cresc.* *f* *p* *f* *p*

-reur Oui certe en fu-reur Ah! je crois qu'il se met en fu-reur.  
 -reur Ne crains sa fu-reur Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur  
 -reur Ne crains sa fu-reur Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur  
 tout de mon âme en fu-reur Ah! crains, tout de mon âme en fu-reur

*cresc.* *f* *p*

**Maestoso**  
**LE PORTELLO**

(2 OUVRIERS qui conduisent les deux dames)

Beaux mas-ques je vous pri-e, Ve-nez de ce cô-té!

*f* *tr* *p* *f*



Que li - bre tous on cri - e Vi - ye la li - ber -

*tr* *p* *p* *fp*

ANNA.

Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

ELVIRA.

Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

OLIVIA.

...té. Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

*p*

charme envé - ri - té. Ah! tant — de courtoi -

charme envé - ri - té. Ah! tant — de courtoi -

charme envé - ri - té. Ah! tant — de courtoi -

Que libre on en - tre On entre et cri - e

*f*

A. *si - e Nous charme envé - ri - té*

E. *si - e Nous charme envé - ri - té*

O. *si - e Nous charme envé - ri - té*

D. JUAN.

*Vi - ve, vi - ve la li - ber - té!*

*p* *mf* *f*

DIANNA avec les 1<sup>res</sup> Dessus.  
 DELVIRE avec les 2<sup>es</sup> Dessus.  
 Soprani.

*Vive la liber - té! la liber - té! Vive la liber -*

D. OTT. avec les Ténors.  
 Tenors.

*Vive la liber - té! la liber - té! Vive la liber -*

D. JUAN avec les 1<sup>res</sup>

*Vi - ve la liber - Vi - ve la liber - té! Vive la liber -*

LEPORELLO avec les 2<sup>es</sup> Basses.

*Vi - ve la liber - té! la liber - té! Vi - ve la liber - té!*

- té! la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té!

- té! la liber-té! la liber-té!

D. JUAN. à Leporello.

- té! la liber-té! la liber-té! Vi-te qu'on re-com-mence Toi, veille qu'on

- té! la liber-té! la liber-té!

## Minuetto.

danse. à Zerline.

Vous suivez la ca-den-ce. Dan-

D  
J  
- ser, ô ma beau - té!

LEPOR.

Al - lons bravo, cou -

ELVIRA (à D. Anne) ANNA. OTTAVIO

C'est celle du vil - la - ge J'ex - pi - re! Du con - rage!

- rage!

D. JUAN

C'est bien en véri - té!

LEPOR.

MASETTO.

C'est bien en véri - té! Fort bien — fort

Fais donc danser Ma - zet - to

- bien fort bien en vé - ri - té

Scène et Orchestre.

**LEPORELLO.** Ah! viens ma Zer - li - net - te Ma.

Au bal on a l'air bê - te Oui, l'air bê - te De rester sans dan -

(Il danse avec Zerline)

vi - e Ah! viens de ce cô - té!

**MASETTO.** **LEPOR.**  
ser Mazet - to N'es-tu pas invi - té! Je n'ai - me pas la danse A -

**MASETTO** **LEPOR.** **ANNA.**  
- vec cette prestance Non! Si! Mon cher Masetto Sor -

**ELVIRA.**  
- tons de cette fê - te Res - tez. par chari - té

**OTTAVIO.**

**LEP.** **MAZ.** **LEP.** **MAZ.** **LEPOR.**  
Dan - sel! Cela m'entê - tel Dan - sel! Cela m'entê - te Ehl dan - se cher Ma -

D. JUAN

Viens, mon tré\_sor, — Zerline!

MASETTO

\_zet - to Nes - tu pas in - vi - té.

Laisse moi ! Non,

ZERLINE

fait rentrer presque de force) Sei - gneur ah! de grâ - ce

viens, Zerli - ne!

non,

Zer li - ne!

voilà no - tre ru -

ANNA.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré\_ci.pi - té

ELVIRA.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré\_ci.pi - té

OTTAVIO.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré\_ci.pi - té

\_i ne.

ANNA et ELVIRA.

A.  
E.

Allegro assai.

ZERLINE.

Ottavio.

Ciel! à l'aide à l'aide à l'aide Au secours de la vic -

Allegro assai.

*sf*

*sf*

A.  
E.

ti-me Au se - cours de la vic - ti-me

MASETTO.

ti-me Au se - cours de la vic - ti-me Ma Zer - li - ne c'est un

*sf*

*sf*

*p*

ZERLINE.

ANNA.  
ELVIRA.

Mi - sé - ra - ble! Elle appelle i - ci main forte, i - ci main

Ottavio.

cri - me! Elle appelle i - ci main forte, i - ci main.

*p*

*f*

ZERLINE.

ANNA.  
ELVIRA.

for - te Mi - sé - ra - ble Ruons nous sur cet - te

for - te Ruons nous sur cet - te

*p*

*f*

## ZERLINE.

A. E. *por-te, cet-te por-te! Au se-cours a moi! A mon se-cours ou je suis mor-*

O. *por-te, cet-te por-te.*

*p cresc.*

ANNA. *-te C'est à nous qu'elle a re-cours Oui cou-rons a son se-*

ELVIRA. *C'est à nous qu'elle a re-cours Oui cou-rons a son se-*

ETFAVIO. *C'est à nous qu'elle a re-cours Oui cou-rons a son se-*

MASETTO. *C'est à nous qu'elle a re-cours Oui cou-rons a son se-*

*f*

A. *cours — A son se-cours — a son se-cours.*

E. *cours — A son se-cours — a son se-cours.*

O. *cours — A son se-cours — a son se-cours*

M. *cours — A son se-cours — a son se-cours.*

*f*



D. JEAN

Voilà le traître qui t'afflige Mi\_sé\_rable a toi la

mort, à toi la mort! Mi\_sé\_rable! Meurs te dis-je Meurs te dis-je

LEPOR

Ah! qu'ai-je fait Ah! qu'ai-je fait Pour un tel

EIVIRA.

Son in\_signe dupe\_

OTTAVIO.

sort? Va si\_mu\_le la fu\_rie Ton in\_signe dupe\_ri\_e du pe\_

D. ANNA.

Son in\_signe dupe\_ri\_e Ne pourra changer son sort oui, son

\_ri\_e dupe\_ri\_e Ne pourra changer son sort oui, son

\_ri\_e dupe\_ri\_e Ne pourra changer ton sort oui, ton

ils se démasquent

A  
sort Trem - ble

E  
sort Point de grâce!

O  
sort Quelle au - dace

D. JUAN.  
Donn' Elvi - rel Don Octa - ve Ciel Donn' Anna

*p* *f* *p* *f* *p* *f*

A  
- traître Trem - ble traî - tre trem - ble traître

ZERLINE.  
Trem - ble traî - tre trem - ble traître Tout se sait à toi la

E  
Trem - ble traî - tre trem - ble traître

O  
Trem - ble traî - tre trem - ble traître

MASETTO.  
Trem - ble traî - tre trem - ble traître Tout se

*p*

A. *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se*

Z. *mort* *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la*

E. *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort.* *Tout se.*

O. *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort*

M. *sait à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort*

A. *- sait, à toi la mort* *Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.*

Z. *mort* *Tout se sait* *Tout se sait oui, Tout se sait. à toi la mort.*

E. *- sait à toi la mort* *Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.*

O. *Tout se sait à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort.*

M. *Tout se sait, oui, Tout se sait* *Tout se sait à toi la mort.*

ANNA, ZERLINE

Allegro



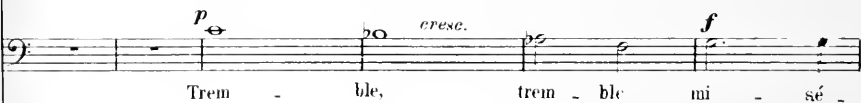
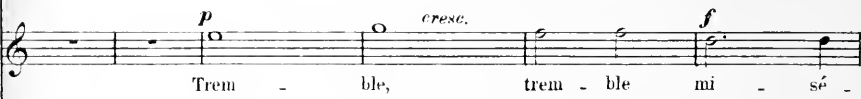
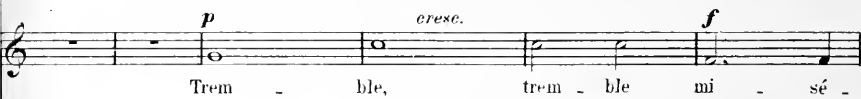
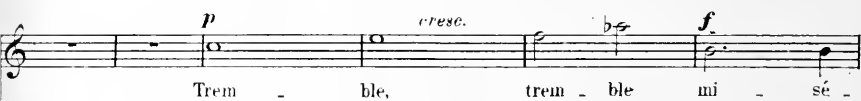
ELVIRA



OTTAVIO



MASETTO



*p* *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

*p* *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

*p* *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

D. JUAN. *sotto voce*

Tout se trouble dans ma tête

LEPOR. *sotto voce*

Tout se trouble dans ma tête,

*p* *cresc.*

- rable Trem - ble trem - ble

*p* *cresc.*

*f*

mi - sé - rable Car le Ciel i - ne - xo - ra - ble D'un for -

*f*

mi - sé - rable Car le Ciel i - ne - xo - ra - ble D'un for -

*f*

mi - sé - rable Car le Ciel i - ne - xo - ra - ble D'un for -

Je ne sais ce qui s'ap-prête Me na-çante est la tem -

Il ne sait ce qui s'ap-prête Me na-çante est la tem -

*f*

mi - sé - rable Car le Ciel i - ne - xo - ra - ble D'un for -

*f* *p* *f*

A. Z. *fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -*

E. *fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -*

O. *fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -*

D. *- pé - te Le ciel même est ir - ri - té*

L. *- pé - te Le ciel même est ir - ri - té*

M. *fait tout e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té La ven -*

A. Z. *- ger la cru - au - té Tremble!*

E. *- ger la cru - au - té Tremble!*

O. *- ger la cru - au - té Tremble!*

D. *Tout se trou - ble dans ma tête Tout se trou - ble*

L. *Tout se trou - ble dans sa tête Tout se -*

M. *- ger la cru - au - té Trem - ble!*

ANNA, ZERLINE.

tremble!

tremble!

dans ma té - te Me - na - çante est la tem - pête Le ciel

- trouble dans sa té - te Me - na - çante est la tem - pête Le ciel

tremble!

*cresc.*

trem - ble! trem - - - - ble!

D. EIV. et D. OTT.

trem - ble, trem - ble, trem - ble! trem - ble!

même est ir - ri - té

même est ir - ri - té

trem - ble, trem - ble, trem - ble, trem - ble!

A.  
Z.  
E.  
O.

mi - sé - ra - ble Rien i -

mi - sé - ra - ble Rien i -

Tout se trouble dans ma tête Je ne sais ce qui s'ap - prê - te

Tout se trouble dans sa tête Il ne sait ce qui s'ap - prê - te

M.  
mi - sé - ra - ble Rien i -

A.  
Z.  
E.  
O.

- ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -

- ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -

Me na - çante est la tempête Le Ciel même est ir - ri - té.

Me na - çante est la tempête Le Ciel même est ir - ri - té.

M.  
- ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -



A  
Z  
E

- ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

O

- ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

M

- ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

A  
Z  
E

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -

O

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -

M

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -

A  
Z  
E

peut plus te sau - ver.

O

peut plus te sau - ver.

D. JUAN.

Tout se trou - ble dans ma t<sup>e</sup> - te,

LEPOR.

peut plus te sau - ver. Tout se trou - ble dans sa

A. Z. E. Tremble! tremble!

O. Tremble! tremble!

D. J. Tout se trou\_ble dans ma tê - te Me - na - çante est la tem -

L. tê - te Tout se trou\_ble dans ma tê - te Me - na - çante est la tem -

M. Tremble! tremble!

*cresc.*

A. Z. trem - ble! trem - - -

D. ELV. et D. OTT. trem - ble! trem - ble! trem - ble!

D. J. - pè - te Le Ciel même est ir - ri - té

L. - pè - te Le Ciel même est ir - ri - té

M. trem - ble! trem - ble! trem - ble!

A. Z. ble mi sé - rable! Rien i -

E. O. trem - ble mi sé - rable! Rien i -

D. J. Tout se trouble dans ma tête Je ne sais ce qui s'ap-prête

L. Tout se trouble dans sa tête Il ne sait ce qui s'ap-prête

M. trem - ble mi sé - rable! Rien i -

*ff*

A. Z. \_ci ne peut t'ab - soudre Rien i -

E. O. \_ci ne peut t'ab - soudre Rien i -

D. J. Me na - çante est la tempête Le ciel même est ir - ri - té

L. Me na - çante est la tempête Le ciel même est ir - ri - té

M. \_ci ne peut t'ab - soudre Rien i -

*ff*

A  
E  
ci ne peut t'ab-soudre En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va

O  
ci ne peut t'ab-soudre En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va

M  
ci ne peut t'ab-soudre En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va

A  
E  
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver. Rien ne peut, rien ne

O  
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver. Rien ne peut, rien ne

M  
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver. Rien ne peut, rien ne

ANNA  
ZER  
FIN

A  
E  
peut te sauver.

O  
peut te sauver.

M  
peut te sauver.

D. JEAN.

Mon coura-ge va ré-pou-dre

LEPOR

Son coura-ge va ré-

ANNA  
ZERLINE.

En - tends-tu?

ELVIRA.

Eu - tends-tu?

En - tends-tu?

Rien ne peut plus me con - fon - dre

- pon - dre

Rien ne peut plus le con -

En - tends-tu?

*pù presto.*

En - tends-tu?

En - tends-tu gron - der la foudre Rien ne

En - tends-tu?

En - tends-tu gron - der la foudre Rien ne

En - tends-tu?

En tends-tu gron - der la

Que le ciel sur moi s'ef - fondre

Que le ciel sur moi s'ef -

- fon - dre

Que le ciel sur lui s'ef - fondre

Que le ciel sur lui s'ef -

En - tends-tu

En tends-tu

gron - der la

*pù presto*

A - peut plus te sau-ver Rien ne peut plus te sau-ver. En tends-

E - peut plus te sau-ver Rien ne peut plus te sau-ver. En tends-

O - fou - dre Rien ne peut plus te sau-ver. En tends-

B - fondre Ah! je l'ose en-cor en - cor bra - ver Que le ciel sur moi s'ef -

L - fondre Ah! il ose en-cor en - cor bra - ver Que le ciel sur lui s'ef -

M - fou - dre Rien ne peut plus te sau-ver En tends-

A - tu gron - der la fondre Rien ne peut plus te sau-ver Rien ne peut plus

E - tu gron - der la fondre Rien ne peut plus te sau-ver Rien ne peut plus

O - tu gron - der la fou - dre Rien ne peut plus

B - fondre Que le ciel sur moi s'ef - fondre Ah! je l'ose en - cor en

L - fondre Que le ciel sur moi s'ef - fondre Ah! il ose en - cor en -

M - tu gron - der la fou - dre Rien ne peut plus

A  
Z. te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

E  
te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

O.  
te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

D.  
J. -cor bra - ver Oui, je l'ose encor braver Oui, je l'ose encor braver, Oui, je l'ose encor bra -

L.  
-cor bra - ver Oui, il o - se te braver, Oui, il o - se le braver, Oui, il o - se le bra -

M.  
te sau - ver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

A  
Z. - ver.

E.  
- ver.

O.  
- ver.

D.  
J. - ver.

L.  
- ver.

M.  
- ver.

ACTE III  
I<sup>er</sup> TABLEAU  
DUO.

N<sup>o</sup> 15

(Chambre. Vue de la maison avec balcon de Donna Elvire. Il fait nuit)  
Allegro assai.

D. JEAN.

Allons vite à l'âtre. Allons vite à l'âtre, Veux-tu fi\_nir ?

LEPORTELLO.

Allegro assai.

Non, non, mon

PIANO

*f**f**p*

D. JEAN.

LEPOR.

Maitre Non, non, mon Maî\_tre Je veux partir. Ecou\_te vi \_ tel Non je veux

*f**p**fp**f**fp*

D. JEAN.

LEPOR.

quit\_te Pour rien en somme Tu le sais bien Quoi, l'on m'assomme Et ce n'est

*f**p*

D. JEAN.

LEPOR.

- rien Va\_tê\_te fol\_le, va\_tê\_te folle, fol\_le, fol\_le, Méchant pol\_tron Bien loin je

*cresc.**f**p*



H. QUAY.

Al - lons, vieux traî - tre

vo - le, Bien loin je vo - le, vo - le, vo - le, Mon cher pa - tron Non, non, mon

*cresc* *fp* *p* *fp* *p*

E - cou - te vi - te Va tê - te fol - le, va tê - te fol - le, va tê - te

Maî - tre Non, je vous quit - te Non, non,

*fp* *p* *p* *fp* *p* *cresc.*

fol - le Va tê - te fol - le, fol - le fol - le fol - le

non, non, Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

*f* *fp* *cresc.*

Non, tê - te fol - le Non, tê - te fol - le Non, tê - te

non, je veux par - tir Oui, je veux par - tir Si, si,

*f* *p*

fol - le Non tè - te fol - le, fol - le, fol - le, fol - le.

Si, Si, si, si, si, si, si, si, si, si, si, si,

*cresc.* *f* *fp* *cresc.*

Al - lons vieux traî - tre vieux traî - tre

si, Je veux par - tir Om, je veux par - tir Non, non, mon Maî - tre, Non, mon Maître

*f* *p* *cresc.*

veux tu fi - nir Va tè - te fol - le, Va tè - te fol - le Mé - chant pol - tron Mé - chant pol -

Je veux par - tir, Bien loin je vo - le. Bien loin je vo - le Mon cher pa - tron, Mon cher pa -

*p* *cresc.* *p* *sf*

- tron. Mé - chant poltron, mé - chant poltron.

(Leporello se dispose à partir, D. Juan le retient)

- tron, Mon cher patron, Mon cher patron.

*sf* *sf* *f*

## Récit.

D. JUAN                      LEP.                      D. JUAN

Le-pa-rei-lo! Mon Maître! Viens là, faisons la paix, prends ça,

LEP.                      D. JUAN                      LEP.

quest-ce? Quatre doubles. Ah j'écoute; pour cette fois encor j'accepte la mesure, mais

L.

n'y re-venez plus... Croyez vous qu'on séduit mes pareils comme toutes vos femmes, en

D. JUAN

donnant force ar-gent? Mais assez pour l'in-stant, promets-moi seu-lement san,

LEP. D. JUAN

moi de ne rien fai-re? A - lors, lais-sons les fem-mes. Lais-ser les fem-mes

traï - tre, lais-ses les fem-mes? Mais ce m'est un plus grand be -

LEP. D. JUAN

-sein que l'air que je respire, Vous a-vez l'à-me de les toutes trom-per? Que dis-tu

là? Je crois que tu me railles et me voudrais entre qua-tre murailles! Mon cœur ne connaît

pis - les a-mours é-ter-nel-les il s'ouvre à toutes bel-les, va, que les

LEP.

1. fem-mes le prennent tour à tour, et tant qu'elles pourront, qu'elles le gardent. Ja-

1. - mais sur cet-te ter-re on ne vit de na-tu-re comme la vô-tre

D. JUAN

1. Que voulez-vous en-co-re? E-coute, n'as-tu pas vu la ca-mé-

LEP. D. JUAN

1. - ris-te de Donn'El-vi-re? Moi, non. Je le re-grette; elle est douce, elle est belle.

1. oui, mon cher Le-po-rel-lo, or, a-vec el-le je veux faire un es-

1. *sai* Et j'ai pen\_sé, à la fa - veur de la nuit, de me mon -

1. -trer à ses yeux tout à l'heu - re, vè - tu de ton ha - bit plutôt qu'avec le

LEP D. JUAN

1. mien! Eh! pourquoi dans le vôtre ne vous montrez vous pas? Son crédit est moins

(il ôte son habit) LEP.

1. grand pour les gens de son rang que tes habits de bu - re. Dépêchons, donne. Sei -

D. JUAN (avec colère)

1. -gneur, mille raisons... Ah! don - ne donc, fi - nis tes o - ra - sons.

## TRIO.

N<sup>o</sup> 16.

Andante. Donna Elvire sur le balcon et les précédents

D. ELVIRA. Mon cœur il faut se tai-re,

D. JUAN.

LEPORELLO.

PIANO. *p* *tr* *p*

E. Cal-mer ta pei-ne a - mè - re D'un

E. traître au cœur de pierre J'ai tort da - voir pi-

LEPOR. *p*

E. - tie. J'ai tort da voir pi - tie. Paix! voici Donn'El-vi-re, Seigneur el-le sou-

*cresc.* *p*

D. JUAN

L. *pi - re* Voile n'ap- pen tu vas ri - re Nous som - mes de moi- tié Nous som - mes de moi-  
 se plaçant derrière Leporello)  
 - tié Et - vire, ô mon i - dole!

D. JUAN  
 Et - vire, ô mon i - do - le,

ÉLIVRA.  
 C'est lui c'est sa pa - ro - le Mon an - ge, viens con -

ÉLIVRA.  
 Grands Dieux j'en deviens folle

ÉLIVRA.  
 - so - le Con - so - le mon cœur Ah! voyez donc la -



Grands Dieux j'en deviens fol - le, C'est lui c'est sa pa - ro - le!

*D. JUAN.*  
fol - le Quel - le crédu - li - té, En vé - ri - té, en vé - ri - té Des

cends charman - te belle, char - man - te bel - le C'est

moi, c'est l'in - fi - dè - le Que le remords rap -

pel - le Rap - pelle au - près de

## EIVIRA.

Non, c'est en cor un leur - re Non c'est en cor un leur - re

- toi Non, non, crois moi, Non.

*fp* *fp* *ff* *fp*

Non c'est en cor un leur - re Rien qu'un leur - re

non, crois moi, crois moi, si non que je -

*fp* *fp* *cresc.*

meu - re que je meu - re que je -

LEPOB. (bas à D. Juan)

Fi ni - sez tout à l'heure Fi - nissez tout à l'heure

*p* *mf* *p* *mf*

meu - re O mon i - do - le

Fi - nissez, finissez de ri - re, ri - re, ri - re, ri - re, ri - re, ri - re, moi je pleure !

*p* *poco cresc.* *p*

ELVIRA

Ah! quel cruel mar - ty - re !

Ma ruse i - ci l'a - ti - re !

Sa lèvre si trom - pen - se

D'où j'ouïs le pros - cri - re O ciel ——— que

Ce trait fe - ra bien ri - re

Car tout le monde ad -

D'un mot la rend heu - reu - se Qu'une â - me

puis - je di - re ——— Si c'est ta vo - lon -

- mi - re Ma grande babil - té Oui! tout le monde ad - mi - re Ma très

d'a - mou - reuse ——— A de cré - du - li -

E. *te si c'est ta vo - lon - té. Ah! quel cruel mar - ty - re Ah! quel cruel mar -*

B. *grande ha - bi - le - té Ma ruse i - ci là -*

L. *te de crèdu - li - té:*

E. *ty - re Ah! dois - je, dois - je oui, le pros -*

B. *ti - re Ce trait fe - ra bien ri - re Fe - ra bien*

L. *Sa lè - vre si trom - pen - se D'un mot la rend heu*

*p* *cresc.*

E. *rière? ah! quel cruel mar - ty - re - Dois je ou non le pros - cri - re*

B. *rière Ma ruse i - ci là - ti - re Ce trait fe - ra bien ri - re,*

L. *- reuse Sa lè - vre si trom - pen - se D'un mot la rend heu - reu - se,*

*f* *p* *sf* *p*

E. O ciel \_\_\_\_\_ que puis- - je di - re \_\_\_\_\_ Si

D. Oui, tout le monde ad - mire Ma grande ha - bi - le - té Oui, tout le monde ad -

L. Qu'une a - - me dà - - mou - reuse \_\_\_\_\_ A

*mf p mf p mf p*

E. C'est ta vo - lon - té, si c'est ta vo - lon - té Si c'est ta vo - lon -

D. - mi - re Ma très grande ha - bi - le - té ha - bi - le -

L. de crédu - li - té, de crédu - li - té cré - du - li -

*p*

E. - té, si c'est ta vo - lon - té.

D. - té, ha - bi - le - té.

L. - té, cré - du - li - té.

*p pp*

## Récit.

D. JUAN (gaiement) LEP.

A-mi, qu'en penses-tu? Que vous avez une âme de bronze, je le

D. JUAN

ju-re. Tais-toi, mauvais au-gu-re, é-coute bien: dès qu'elle va descendre,

tu cours vi-te l'embrasser, fais - lui mil-le caresses en i-mi-tant m<sub>4</sub>

voix; puis, a-vec art il faut sa-voir la con-duire au fond du

LEP. D. JUAN LEP.

bois. Mais, Seigneur... Ne ré-pli-que pas! Si je suis re-coa-nu?

D. JUAN

Qui te recon-naîtra que tu ne veuilles? Chut! on ouvre i-ci: prudence!

## SCÈNE III. (se retirant

D. ELV.

D. JUAN (au fond)

LEP.

D. ELV.

Ah! me voici... Voyons ce qu'il fe - ra. Quelle aventu - re! Donc, je puis croire en-

-cor que tant de larmes ont é - mu ton cœur fier? Et tu re - viens - bien-ai-mé Don Ju-

-an, à notre i-vresse l'a-mour en-fin te rend? Oui, chère à-me! Per-

-fi - de! Sauras-tu que de tour - ments, que de ten - dres soupirs, tu me

E. LEP. D. ELV. LEP.

cou-tes! Moi, chère a-mi-e? Oui, toi. Pau-vre bel-le!

I. D. ELV. LEP. D. ELV.

que ce-la me pei-ne! Tu ne me fuiras plus? Non, doux vi-sa-ge. Fi-dè-le tu se-

E. LEP. D. ELV. LEP. (à part)

-ras? Toujours. Cher époux! O chère é-pouse! Je goûte fort l'affai-re

D. ELV. LEP. D. ELV.

Cher tré-sor! Chère à-me! Ah! mon cœur est en

E. LEP. D. JUAN D. ELV.

flam-mes. Le mien en cen-dres. Le gueux, comme il s'enflam-me. Promets



E. LEP. D. ELV. LEP.

moi dè-tre sa-gé? Je t'as-su-re. Ah! ju-re-le. Par-

L. cette main si blan-che, qu'a-vec transport je bai-se, et ces beaux

D. ELV. (ils s'effoient)

D. JUAN LEP. D. JUAN

(il feint de tuer quelqu'un) Je tremble! Je tremble! Eh! eh! ih! eh! ih! ih! A.

yeux! Ih! ah! ah! ih! meurs donc! Je tremble! Eh! eh! ih! eh! ih! ih! A.

L. -fin que le sort me se-con-de, je veil-le,

L. c'est là que doit pa-raî-tre cet-te mer-veil-le!

## SÉRÉNADE.

N<sup>o</sup> 17.

Allegretto.

D JUAN.

Pa -

PIANO. *p*

- rais à la fe - nè - tre ô toi — que j'ai - me De grâ - ce viens cal -

- mer ma peine extrê - me Un

seul de tes re - gards et je res - pi - re Si -

- non devant des vœux hé - las j'ex - pi - re!

Toi dont les dou - ces lè - vres fraî - ches

ro - ses Au parfum de ton cœur se sont é - clo

ses Peux tu res - ter re -

- belle à - tant de flam - me Ah! laisse moi te

voir, fleur de mon â - me!

## Récit.

D. JUAN

MAZ. (aux paysans)

On vient à la fenêtre, oui, c'est elle. Pst! pstt! N'ayez donc crainte, mon cœur me

D. JUAN

MAZ.

dit que nous allons le trouver. Mais qui donc parle? Serrez vos rangs je crois voir ici notre cheva-

D. JUAN

MAZ.

lier. Je comprends c'est Mazetto! Qui va là? Répondez donc, garde à vous! visez

*piu forte.*

D. JUAN. (à part)

(haut)

(à part)

juste! Qui va là? (Il n'est pas seul, soyons prudent. A-mi, Je sau-

(à MAZ)

MAZ. (en colère)

D. JUAN

rais les tromper! C'est toi, Ma-zetto? Je le crois, certes, et toi? Moi, Leporello, va-

MAZ.

D. JUAN

let du Seigneur Don Juan. Lepo - re - llo! va - let de cet in - di - gne chevalier! Ah! oui,

MAZ.

de cet in - di - gne. De ce fat sans honneur! Près d'i - ci, dis-moi,

D. JUAN (à part)

pourrion le trouver, nous le cherchons par-tout pour le tu - er. (Bagatel - le!)

(4) 192

Bra - vissi - mo, Mazet - to! Ah! oui, je veux en è - tre du meurtre de ce

mi - sé - ra - ble Maître. Ecoute un peu, voi - là comme il faut faire.

## AIR

N<sup>o</sup> 18And<sup>te</sup> con moto.

D. JUAN.

Moi - tié di-ci va pren - dre

Et

PIANO

l'autre aussi de là Pia - no l'on va l'atten - dre,

Bien - tôt il pas-se - ra Oui, Bien -

-tôt bientôt il pas-se - ra A son bras quelque

fil-le, Ou der-rière u-ne gril-le cherchent an-oi qui bril-le D'un

air in - si - nu - ant si l'on-voit un tel homme Que bien vite on l'as-

-somme. C'est lui, c'est Don Ju-an.

A son chapeau qu'il pen-che Flot-te une plume

blan-che, Au dos man-teau sans man-che, Et

J. longue é - pée au flanc. Et

J. longue é - pée au flanc. Et

J. longue é - pée au flanc, Et longue é - pée au

J. flanc, Et longue-pee au flanc. A son bras quelque

J. fil - le. Ou derrière u - ne grille cherchent un œil qui



J. *bril - le, D'un air in - si - nu - ant* *Bien vi - te.* *Bien*

*cresc.*

J. *vi - te, Ah! bien vi - te cet homme Courrez et qu'on l'as - somme, Bien vi - te! Moi -*

*decresc.* *f* *p*

J. *-tié d'i - ci va pren - dre* *Et l'autre aussi de - là,*

J. *Pia - no, l'on va l'at - tendre,* *Bien -*

J. *- tôt il pas - se - ra, Oui, Bien - tôt bien - tôt il passe -*

1. *- ra. Al-lez et fai-tes vi - te Al-lez et fai-tes*

2. *vi - te, fai-tes vite, fai-tes vite, vite, vite, vi - te! Toi,*

3. *res - te près de moi, Toi res - te près de moi, Toi res - te, res - te près de*

4. *moi, Seuls — nous ferons la sui - te. Et tu verras pour.*

5. *-quoi. Pourquoi, pour-quoi Seuls — nous ferons la sui - te, Et*

J.    
 tu ver-ras pour-quoi. Pourquoi, pourquoi. Et tu verras pourquoi, pourquoi. pour-

J.    
 -quoi, Et tu verras pourquoi, Et tu verras pour-quoi. Et tu verras pour-

J.    
 -quoi, Et tu verras pourquoi !




## Récit

D. JUAN.

Chut! laissez-que j'en tend... c'est à merveil-le      Donc nous devons tu-

MAZ.

D. JUAN.

-er ce fat? Oui, cer-tes.      Ne suf-fi-rai-t-il pas qu'on lui bri-se les

MAZ.

os, qu'on lui casse une é-pau-le? Non, je veux qu'on l'as-

D. JUAN.

MAZ (il donne

-som-me et mette en cent mor-ceaux! As-tu de bon-nes ar-mes? Re-

- à D. Juan le mousquet)

(D. Juan prend le mousquet et le pistolet)

-gar-de! J'ai d'a-bord ce mous-quet... et puis ce pis-to-

D. JUAN MAZ. D. JUAN

let... En-sui-te ? N'est-ce pas as-sez ? Certes c'est bien assez at -

(frappant Mazetto)

D.J. tra-pe ! Voi-la pour le mous-quet et pour le pis-to -

MAZ. D. JUAN.

- let. Ahi ! aie ! ho - là ! ma tê-te ! Si-lence, — ou je te

D.J.

tu-e ! Ce-ci pour le tu-er le mettre en cent mor -

(Il sort)

D.J. - ceaux Ma-nant, mu-seau de chien, voi-là comme on te nom-me.

## Récit

MAZ.

ZERL.

Ahi! die! Ho-là! ma tê-te... ho-là! l'é-pau-le, l'o-reille... H

MAZ.

m'a semblé en-tendre la voix de mon Mazet-to. O Ciel! Zer-line, ô ma Zerline, ac-

ZERL.

MAZ.

-cours! Qu'est-ce donc? Ce cy-ni-que, ce scé-lé-rat m'a rom-

ZER.

MAZ.

-pu les reins, c'est sûr. Mais qui donc t'a frap-pé? Qui? Le-po-

ZERL (à part) (à Maz.)

-rel-lo! ou quel-que diable au moins qui lui res-semble! Cruel! Je te l'ai

z.  dit, moi, dès longtemps, que tu sois jaloux si je te ferai faire une étrange folie.

z.  Où souffres-tu? Là... En-suite? Là, puis encor là... N'as-tu pas autre

z.  chose? Que ce pied de mal me cause, et ce bras, et cette

z.  main. Va va, ce n'est rien, non ce n'est rien Viens, dans notre demeure, mais

z.  jure-moi sur l'honneur, d'être un peu moins jaloux, et je te guérirai mon cher époux!

## CAVATINE.

N<sup>o</sup> 19

Andante.

ZERLINE.

PIANO.

Le doux re - mè - de Que je pos - sé - de Je te le -

de Mon cher ma - ri! Va, ne sup - po - se

A me - re - cho - se, Rien qu'une do - se Et tout gué - rit, oui.



z.  *Et tout gué-rit oui, Et tout gué-rit ——— Tu crois cher hom-me Que c'est un*

z.  *beau-se Ou quel qu'a-rô-me Plein de dou-ceur! C'est mieux en*

z.  *-co-re Oui, c'est bien mieux, oui bien mieux oui bien mieux en-co-re*

z.  *Lui faisant toucher son cœur Toi qui fa-do-re*

z.  *Tiens c'est mon cœur Entends-tu comme il bat Entends-tu comme il bat,*

z.

Tiens le voi - là Entends-tu comme il bat Entends-tu comme il bat. Entends-tu \_\_\_\_

z.

comme il bat \_\_\_\_ Tiens le voi - là, \_\_\_\_ là \_\_\_\_ là! En - tends-tu comme il bat

z.

Tiens le voi - là, là! Tiens le voi - là là! Tiens le voi - là \_\_\_\_ là Tiens le voi - là!

2<sup>e</sup> TABLEAU

Récit

LES RUINES

LEP.

Des flambeaux, des lumières vers nous viennent mon bien, restons un peu jus-

D. ELV.

LEP.

- qu'à ce qu'elles s'éloignent Quelles craintes, mon époux a-do-ré! Point, ma chère, on est bien

(à part)

mieux loin des regards d'une foule impor-tu-ne. Ah! comment de ceux-ci me sau-

D. ELV.

(il s'éloigne)

- ver?) Ah! reste i-ci, chère à-me, Non, ne me quitte pas.

## SEXTUOR.

## N° 20

Andante.

D. ANNA.  
ZERLINE.

D. ELVIRA.

OTTAVIO.

LEPORELLO.  
MASETTO.

PIANO.

Andante.

Je suis seule, et la nuit tombe Pal-pi-

E. tant mon cœur suc-com-be Dé-pou-van-te Je suc-com-be Il me

*p* *mf* *mf*

E. sem-ble hé-las! mourir Il me sem-ble hé-las! mou-rir. Moi je

*p* *mf p* *cresc.* *f* *p*

LEP part

L. cher-che u-ne is-su-e Mais où dia-ble mais où dia-ble l'ai-je vu-e

1. 

Mon at - tente n'est pas dé - cue n'est pas dé - cue Je vais

1. 

done pouvoir m'en - fuir Et je vais pouvoir m'en - fuir Et je vais pouvoir m'en -

L. 

- fuir Et je vais pouvoir m'en fuir Que tes

OTTAVIO.

*p*

0. 

pleurs, a - man - te ché - re soient ta - ris à

0. 

ma - pri - è - re L'om -

bre ———— oui. — bon — bre — de — ton — pe — re

Fré — mi — rait ——— à — tes ——— dou —

ANNA

Rien ne peut ———

leurs ——— à — tes ——— dou — leurs,

— cal — mer — la — pei — ne — Dont mon âme est — ton — te

plei — ne — seule ——— à — mort

seule — ô mort douce et se — rèi — ne

Tu pour — ras sè — cher mes pleurs. Ah! tu pour.

— ras — sè — cher — mes

ELVIRA. (sans être vue) LEPORELLO.  
— pleurs. Mon époux a pris la fui — te. Ah! pour

ELVIRA.  
— vu que je l'a — vi — te. Une issue ahl vi — te. vite C'est par là qu'il a du

(elle va peut sortir)

t. *fuir* C'est par là qu'il a du *fuir*

l. *vite* Je vais donc pouvoir m'en *fuir* Par l'issue abli - te vi - te je vais donc pouvoir m'en.

ZERLINE. ANNA.

Res - te, ô lâche, De *fuir* ne ta - che C'est lui, le lâ - che Ah! le voi -

l. *fuir.* C'est lui, le lâ - che Ah! le voi -

MASSETTO.

Res - te, ô lâche, De *fuir* ne ta - che

A. *ci* Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me!

ZERLINE.

Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me!

O. *ci* Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me!

U. Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me Mort à l'in - fa - me!



ELVIRA

Je suis sa fem - me Pi - tié pitie pour

ANNA. *sotto voce*

Ciel! Donn' El - vi - re Ciel! Donn' El - vi - re

ZERLINE.

*sotto voce.*

Ciel! Donn' El - vi - re Ciel! Donn' El - vi - re!

OTTAVIO. *sotto voce.*

Itri

Ciel! Donn' El - vi - re, Donn' El - vi - re

MASETTO.

*sotto voce.*

Ciel! Donn' El - vi - re!

Qui l'eut pu di - re cru - el dé - li - re

Qui l'eut pu di - re Quidone l'eut pu di - re? Ah! quel dé - li - re

Ah! quel de - li - re dé - li - re de - li - re

Qui l'eut pu di - re Ah! quel dé - li - re

(Tous Parléant)

**Soprano:** non, non, non, non, il mourra!

**Alto:** non, non, non, non, il mourra!

**Tenor 1:** non, non, non, non, il mourra!

**Tenor 2:** non, non, non, non, il mourra!

**Bass:** non, non, non, non, il mourra!

**Piano:** *f* *f* *p*

A. *f* Non! non! non, non, non.  
 Z. *f* Non! non! non, non, non.  
 E. *f* tie Non! pi - tie par a - mi tie  
 O. *f* Non! non! non, non, non.  
 V. *f* Non! non! non, non, non.  
 Piano: *f* *p* *f*

V. non, il mourra!  
 Z. non, il mourra!  
 O. non, il mourra!  
 M. non, il mourra! LEPORELLO.  
 non, il mourra! Pardon. Seigneurs par - don

Seigneurs je vous im - plo - re Je ne suis pas ce - lui

que votre cœur abhor - re Laissez-moi vivre enco - re par cha - ri

- té Laissez-moi vivre en co - re Par chari - té Par chari - té, Par chari -

*sotto voce.*  
Ciel! Le-po-rel-lo, *f* quel coup nous frappe!

*HERLINE sotto voce.*  
Ciel! Le-po-rel-lo, *f* quel coup nous frappe!

*ELVIRA sotto voce.*  
Ciel! Le-po-rel-lo, *f* quel coup nous frappe!

*OTTAVIO sotto voce.*  
Ciel! Le-po-rel-lo, *f* quel coup nous frappe!

*MASSETTO sotto voce.*  
Ciel! Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

*sotto voce*  
Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

*f*  
Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

*f*  
Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

*f*  
Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

*f*  
Le-po-rel-lo! *f* quel coup nous frappe

A. *p* Il nous échap-pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

Z. *p* Il nous échap-pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

F. *p* Il nous échap-pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

O. *p* Il nous échap-pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

M. *p* Il nous échap-pe Qui donc prendra



A. rat Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

Z. - rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

F. - rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

O. - rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

M. Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat



Allegro molto.  
LEFORELLO.

LEFORELLO.

Mil - le ter - ri - bles pen -

Allegro molto.

*ff*

*p*

*tr*

*tr*

ANNA.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

ZERLINE.

Mil - le ter - ri - bles pen - sees

ELVIRA.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

OTTAVIO.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

*p*

- sées

Dans ma

MASETTO.

*fz*

Mil - le ter - ri - bles pen - sée,

*f*

*p*

*tr*

*tr*

A. *f*  
 Dans ma tête sont pas-sées

Z. *f*  
 Dans ma tête sont pas-sées

E. *f*  
 Dans ma tête sont pas-sées

O. *f*  
 Dans ma tête sont pas-sées

L. *f*  
 tête sont pas-sées Mille terribles pen-

M. *f*  
 Dans ma tête sont pas-sées

*f* *p*

*CRUC.* *f*  
 -sées Dans ma tête sont pas-sées Des tempêtes amas-sées Seul, mon Maître est abrité

*CRUC.* *f*

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées

Seul mon Maî - tre est a - bri - té Des tem -

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées

- pê - tes a - mas - sées Seul mon Maître est a - bri - té, Seul mon Maître est a - bri -

- té oui, seul mon Maître est a - bri - té, Seul mon Maî - tre est a - bri -



ANNA  
Seul, le traî-tre Est a - bri - té

ZERLINE  
Seul, le traî-tre Est a - bri - té

ELVIRA  
Seul, le traî-tre Est a - bri - té

OTTAVIO  
Seul le traî-tre Est a - bri - té

.té Mille terribles pen\_sées Dans ma tête sont pas

MASETTO  
Seul, le traî-tre Est a - bri - té

*p*

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té! Ah! —

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té!

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té!

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té!

se - es Des tem-pê - tes amas\_sées Seul mon Maître est a - bri - té.

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té!

*f*

*p* *f*

A - - bri - té J'en ai

*p* *f*

Soul le traître est a - bri - té

*p* *f*

Soul, le traître est a - bri - té J'en ai

*p* *f*

Soul, le traître est a - bri - té J'en ai

*p*

Soul mon Maître est a - bri - té J'en ai

*p*

Soul, le traître est a - bri - té

*p* *f*

comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se

*f*

J'en ai comme le ver - ti - ge

le ver - ti - ge le ver - ti - ge dans mon

*f*

comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se

*ff*

J'en ai comme le ver - ti - ge

A. *fi - ge,*

Z. *f*  
Dans mon cœur le sang se *fi - ge*

E. cœur le sang se *fi - ge*

O. *fi - ge*

LEPORELLO. *p* *cresc.*  
J'en ai comme le ver-ti-ge Dans mon cœur le sang se

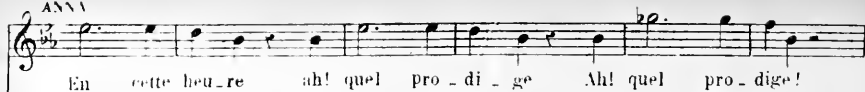
M. Dans mon cœur le sang se *fi - ge*

*p* *cresc.*

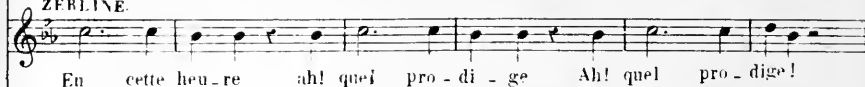
I. *f*  
*ti - ge* De leurs mains c'est un pro - di - ge Si j'échappe en vé - ri - té!

*cresc.* *f* *f*

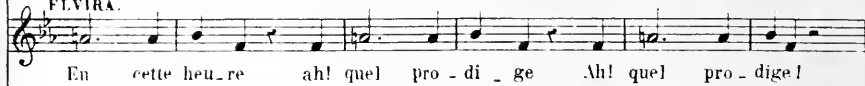
ANNA



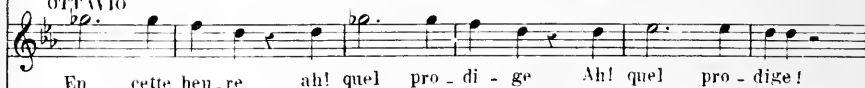
ZERLINE.



FLVIRA.

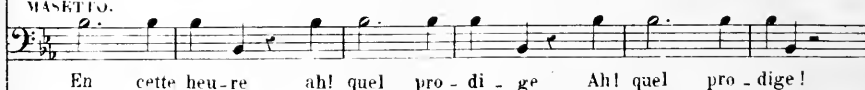


OTTAVIO



Si j'échap-pe en vé-ri-té De leurs

MASETTO.



AAAA.

Quelle é - tran - ge nou - veau - té

ZERLINE.

Quelle é - tran - ge nou - veau - té

ELMIRA.

Quelle é - tran - ge nou - veau - té

OTTAVIO.

Quelle é - tran - ge nou - veau - té

I. - té Jenai comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se

MASETTO.

Quelle é - tra - ge nou - veau - té

*p* *p*

A. Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té! Ah!

Z. Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!

E. Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!

O. Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!

I. fi - ge De leurs mains C'est un prodi - ge si j'échap - pe en vé - ri - té

M. Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!

*p* nou - veau - té Quelle é -

*p* Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -

*p* Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -

*r* Si je chappe en ve - ri - té Si je -

*p* Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -

*p* tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou -

tran - ge nou - veau - té

- tran - ge nou - veau - té nou -

chap - pe en vé - ri - té En

tran - ge nou - veau - té

A. *nou - veau - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

Z. *- veau - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

E. *nou - veau - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

O. *- veau - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

I. *- té - ri - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

M. *nou - veau - té* *Quelle é - tran - ge nou - veau -*

*p*

A. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge*

Z. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge*

E. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge?*

O. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge?*

I. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge.*

M. *- té* *Quelle é - tran - ge nou - veau - té!* *Quelle é - tran - ge?*

*f* *p* *f* *p* *f*

*p*

Quelle é - tran - ge nou -

*p*

Quelle é - tran - ge nou -

*p*

Quelle é - tran - ge quelle é - tran - ge

*p*

Quelle é - tran - ge nou -

*p*

Quelle é - tran - ge nou -

*p*

- veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!!

*f*

- veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

*f*

- nou - veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

*f*

- veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

*f*

Si je - chap - pe en vé - ri - té! Si j'é -

*f*

nou - veau - té! Quelle é - tran - ge nouveau - té!

*ff*



A. Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

Z. Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

E. Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge !

O. Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

L. - chap - pe en vé - ri - té Si j'é - chap - pe en -

M. Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge ?

A. nou - veau - té !

Z. nou - veauté !

E. nou - veauté !

O. nou - veauté !

L. vé - ri - té !

M. nou - veau - té

## Récit

D. ELY. MAZ. ZERL.

Ar-rê-tez ce perfi-de ! Ah! le gueux il paraît s'en vo-le-r. C'est la peur

## D. OCT.

qui lui prê-te ses aî-les. O mes a-mis, devant de tels ex-cès — on ne peut plus douter

DO que Don Juan ne soit bien l'assas-sin, que nous cherchons partout De cette enceinte, je vous

DO prie é - loignez vous; Vous Ma - zett' al-lez chercher main-fôr-te, alors j'es-

DO -pè-re nous venger tous en-semble. Oui, c'est là mon devoir la cause est sainte.

## N° 22

Andante.

OTTAVIO.

Andante.

PIANO.

*p*

OTTAVIO.

*f* *p* *p*

O mon trésor su -

- prè - me Fais tré - ve fais tré - ve à tes dou -

- leurs Que ces doux yeux que j'ai - me Ne ver - sent plus de pleurs Chère

a - me chère à - me Ne ver - sent plus de pleurs Chère

à - - - - -

me plus de pleurs Du ne mortelle of

fen - se Je vole à la ven - gean - ce Je -

— vole à la ven - geance Bien - tôt mon es - pé -

- ran - ce Va se - con - der mon cœur Va

se - conder mon cœur Va, va, va se - conder mon

*p* *crese.* *f*

cœur! Ah!

*f* *p* *p*

Ô mon trésor su - prême Fais

*pp*

trê - ve, fais trê - ve à tes dou - leurs Que ces doux yeux que

j'ai - me Ne ver - sent plus de pleurs Chère â - me chère â - me Ne

ve - sent plus de pleurs — Chère à —

me plus — de pleurs! D'u - ne mortelle of -

fen - se Je vole à la vengean - ce Je vole à la ven -

gean - ce Bientôt mones - pr -

- ran - ce Va se - conder mon cœur .

Va, va. oui va se - conder mon

cœur Bien-tôt mon es - pé - ran - ce

Va se - conder mon cœur Ah! va seconder mon

cœur

## 3. TABLEAU

## LE CIMETIÈRE

Récit

D. JUAN

Ah! ah! ah! ah! la farce est bonne. Là, laissons-la chercher! La belle nuit! Plus qu'un

jour elle est clai-re... On di-rait qu'elle est fai-te pour quel-que chasse aux belles

filles! Quelle heu-re? Ah! pas en-cor deux heures de la nuit. Je voudrais cependant bien sa-

voir comment la chose tinit entre Lepo-rel'l' et Donn'El-vi-re. En a-t-il eu justi-ce?.

LEP. (derrière la palissade de la porte)

D. JUAN

J'ai fait-li tom-ber dans un pré-ci-pi-ce! C'est lui... Eh! Le-po-rel-lo!



LEP. D. JUAN LEP. D. JUAN

Qui m'appel-le? Eh! vieux sot c'est ton Maître Je n'en veux plus connaître. Comment?

LEP. D. JUAN LEP.

traî-tre! Ah! c'était vous, par-don! Qu'as-tu donc? Pris pour vous

D. JUAN

même ils m'ont presque assommé Eh! pris pour un gentilhomme, quel honneur, c'est pour

LEP. D. JUAN

toi. Seigneur, je vous le donne. Va, va, viens là, viens là. J'ai tant de choses à te con-

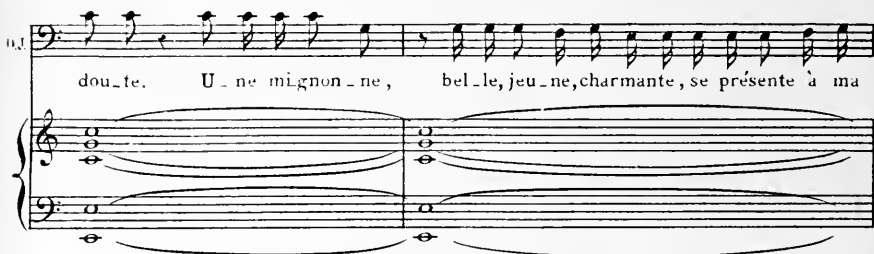
LEP. D. JUAN LEP. change de chapeau et de mouleau avec D. Juan

-ter! Mais quel-les choses donc? Viens ça, viens tu ver-ras. Par-

n.J.  - mi tant d'a-ven-tu-res qu'il m'advint pendant ta courte absence, que plus tard tu sau-

n.J.  - ras, il en est u-ne que je veux te nar-rer. C'est d'u-ne fem-me? Sans

LEP. D. JUAN

n.J.  dou-te. U-ne mignon-ne, bel-le, jeu-ne, charmante, se présente à ma

n.J.  vu-e. Moi, je cours vi-te la prendre par la main, el-le veut fuir.

n.J.  A-près quel-ques pa-ro-les, el-le me prend, sais-tu pour qui? Je ne

LEP.

D. JUAN LEP. D. JUAN LEP. D. JUAN

sais, Pour Leporello Pour moi ? Pour toi ! Su-per-be ! A mon bras alors el-le se

LEP. D. JUAN *(imitant la voix de femme)*

pend. Eh ! la gaillarde, Me ca-res-se, m'em-brasse... Ah ! mon cher Leporel-lo ! Lepo-

D. J. LEP.

-rel-lo, ma vi-e ! C'est quel-que bel-le par toi-même sé-duit-te, Maudite af-

D. JUAN.

-fai-re ! De l'er-reur je pro-fi-te, Soudain el-le voit sa mé-

D. J.

-prise, el-le cri-e ; vient la fou-le. Je me mets à courir, et vi-te,

LEP

vi - te, je grimpe au mur du ci - me - tière. Et vous dites la chose avec cette indifé -

D. JUAN

LEP.

D. JUAN (Riant très fort)

rence ? Pourquoi non ? Cette femme est peut être mon é - pou - se ? Mieux en - co - re !

Adagio.

LE COMMANDEUR

D. JUAN

LEP

Tu vas resser de rre a - vant l'a - ro - re. Qui donc parle ? Ah ! quelque âme qui re -

D. JUAN

vient de l'autre monde, et vous connaît à fond Tais-toi, belître Qui va là ? qui va là ?

Adagio.

LE COM

LEP.

D. JUAN

Pro - fane, té - mé - raire ! Laisse aux morts l'ombre au - té - re ! Que disais-je ? Sans

avec indifférence et mépris.)

D.J.

LEP.

D. JUAN LEP. (lisant)

L.

D. J'IA''

LEP.

Vi-te! O foli-e! Mais voy-ez, ô mi-ra-cle! Quels ter-ribles regards il nous lance!il

D. JUAN

sem-ble vi-vre et com-prendre, on di-rait qu'il veut pa-rler. Al-lons, vas-y, ou je te

LEP.

tu-e et te mets a-vec lui. Non, Sei-gneur, vous se-rez o-bé-i.

N° 9

## DUETTO

Allegro

LEP.

PIANO Sta-tue ai-mable et

bon-ne la-bra-ve com-man-deur... Mon Maî-tre! Ah! je fris-

D. JUAN

L. sou - ne l'ef - frei ouï, me gla - ce le cœur Parle

D. J. - ou sinon je te rentre Tout monfer dans le ventre Tout monfer dans le

D. J. - ventre Ah! parle, par - le diantre!

LEPOR.

J'ai peur qu'il ne m'e - ven - tre Je ne puis plus par.

D. J. Al - lons as - sez trem - bler. Al - lons as - sez trem - bler.

L. - ler, Lais - sez je vais par - ler. Sta -

I. *me. i - ma - ge d'hom - me* Bien que de marbre en somme Ah! pac -

*p* *f* *p*

I. *- don, mon bon Maître, voyez le, vo - yez le, Seigneur j'ai dans la nuit* Vu son regard qui

*cresc.*

*D. JUAN* *LE POR.*

I. *- luit Meurs donc trai - tre! Non, non, attendez*

*f* *p*

I. *Maître, mon bon Maî - tre!*

*(à la statue)*

I. *Sei - gneur, mon Maître ex - i - ge*



1. *Basso* *Contralto*

C'est lui, pas moi, vous

*p*

1. *Basso* *Contralto*

dis - je Que

1. *Basso* *Contralto*

je vous prie à sou-per Ah! ah que va-t-il ar-ri-ver Ah! ah! que va-t-il ar-ri-

*f* *f* *mf*

D. JUAN.

*Basso* *Contralto*

Va, tu n'es qu'une

- ver! Ô Ciel! il pen-che la tête

1. *Basso* *Contralto*

bête Va, tu n'es qu'une bête qu'une bête qu'une bête Mon

*cresc.* *f* *p*

Maitre mon Maitre, il pen - che la - tête De me troubleri - ci moncher ah! j'en ai bien sou -

*cresc.*

LEPOR. (il imite la statue)

- ril Oui cet - te tê - te de pierre A fait ain - si, ain - si

*f* *p* *mf* *p* *p*

D. JUAN.

LEPOR. Oui cet - tê te - te de pierre A fait ain - si ain - si

Oui cet - tê te - te de pierre A fait ain - si ain - si

*p*

D. JUAN.

(à la statue)

Ahl par - le!

sil t'est pos - si - ble Viendras - tu sou -

*cresc.* *f*

LE COMM.

D. J. *- per?* Viendras-tu sou - per? Ouil  
 LE COMM.

D. JUAN.

D. JUAN. La farce est fort bi - zar - re Ce  
 LEPOR. Quel - le scè - ne bi - zar - re De moi la mort s'em-  
 LEPOR.

D. J. vieux, bon vieux, vien - dra sou - per. Al - lons qu'on  
 L. - pa - re De moi la mort s'em - pa - re Par chari - té bar -  
 L.

D. J. s'y ——— pré - pa - re Allons qu'on s'y pré - pa - re Il nous faut dé - cam -  
 L. - ba - re Par chari - té, bar - ba - ré, Laissez-moi m'échap - per Laissez-moi vi - te m'échap -  
 L.

- per. La farce est fort bi - zar - re Ce

- per, Par cha-ri - té bar - ba - re, Laissez-moi, méchap - per, Par cha-ri - té, bar -

vieux vien - dra sou - per, Al - lons qu'on s'y pré -

- ba-re Laissez-moi méchap - per, Laissez-moi méchap - per, Laissez-moi méchap -

*cresc.*

(à Leporello)

- pare Il nous faut de cam - per, Il nous faut dé - cam -

- per Laissez-moi vi - te méchap - per, Laissez-moi vi - te méchap - per, Laissez-moi méchap -

*f* *dim.*

- per.

(Ils repassent le mur)

- per Lais - sez - moi mé - chap - per!!

*p* *pp*

1<sup>er</sup> TABLEAU

PETIT ORATOIRE

Recit

D. OCT.

Ab! calme-toi, chère âme! De ce fé- lon bientôt tous les forfaits vont être expiés

D. ANNA

D. OCT.

Nous serons bien vengés Et lui, mon père? Il faut nous incliner sous la vo- lon-

-té du ciel. Ou-bli-e, ou-bli-e, cette perte cruel-le! Dès demain, si tu veux, douce com-

D. ANNA

-pagne, d'une flamme éter-nel-le échangeons le serment. Grand Dieu! qu'entends-je en ce triste mo-

D. OCT.

-ment? Eh! quoi! veux-tu avec tes craintes vaines ac-croître encor mes peines, cru-

## AIR.

Op. 25

**DANNA.**

*Allegro.* Cru-el-le non, non je t'aimel

*Larghetto.*

**PIANO.**

Ah! pour ai-mer, tu le sais, ô mon bien, Mon âme aspi-re à chan-

- ger le des-tin! Si le monde hé-

las! Na-pu vaincra ma ré-sistance Mon

A

*trop sensible co-ur me parle tou-jours de ta souffrance.*

*Larghetto*

*p*

*sotto voce.*

A

*Ah! ne crois pas, ne crois*

A

*pas — toi que j'ai — me. Que mon â-me te soit jamais cruel — le*

*mf*

*mf p*

A

*Du-ne ar-deur pure, é-ter-nel — le Oui je*

*p*

A

*brûle encor — pour toi, Oui — je*

A  
brûle encor pour toi.

A  
Ne le crois pas à cette heure!

A  
Si tu veux que je ne meure, Si tu veux que je ne

A  
meure, que je ne meure Ah! ne crois pas — ne crois pas toi que

*CRSC.* *f* *p*

A  
j'ai — me Que mon âme te soit en — el — le, Ne le

*mf* *f* *p*



A

crois pas à cette heu - re Si tu veux que

A

je ne meure, hé - las! ne meure

All<sup>to</sup> moderato

*p*

A

Et le Ciel, lorsque je pleu - re - je

A

pleu - re Oui, pren - dra - prendra pi - tié de moi - Et

A  
le ciel lorsque je pleu- re Qui prendra pi- tié Ah!

Pi- tié de moi Oui, pren-

dra oui prendra pi- tié de moi

Où pren- dra pi- tié de moi. Et le ciel lorsque je

pleu - re                      Oui,                      pren - dra \_\_\_\_\_ pi -

*fp*

*tr*  
- tié \_\_\_\_\_ de moi                      Oui,                      pren - dra                      pi - tié \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

*fp fp fp fp fp fp*

moi,                      pren - dra                      pi - tié de \_\_\_\_\_ moi.                      (*elle sort*)

*p cresc. f*

2<sup>e</sup> TABLEAU*La salle à manger.*N<sup>o</sup> 26

## FINAL.

*Allegro vivace*D'ANNA  
ZERLINE.

D. ELVIRA.

OTTAVIO.

D. JUAN  
LE COMMANDEUR.LEPORELLO  
MASETTO.

SOPRANI.

TENORS.

BASSES.

CHŒUR.

*Allegro vivace.*

PIANO.

*f*

*p* *fp* *fp* *cresc.*

*f*

Ah! voi-ci la table prête Commen-ces- amis, la  
*fp* *p* *fp*

l'ar-te Pour l'ar-gent qu'i-ci je  
*f* *p* *cresc.*

jet-te Je pré-tends me di-ver-tir Leporelle qu'on me  
*f* *p* *cresc.* *f* *p*

LEPOR. D. JUAN.  
 ser-ve Qui, ce soir je suis en verve Et serai prompt à servir Pour l'ar-  
*f* *p*

-gent qu'i-ci je jet-te Je prétends me di-ver-tir Commen-  
*cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

*D*  
1 *crez,* a - mis, la fê - te Pour l'ar - gent qui - ci je jet - te Je pré -

*D*  
1 *tends* me di - ver - tir Je pré - tends me di - ver - tir *Allegretto.*

*LEPOR*  
*Bra - vol la Co - sa -*

*L*  
*- ra - ra* *Opera in ter atti*

*LE JEAN* *LEPOR*  
*Que dis - tu de la mu - si - que? Ah! ———— moi*

## D. JEAN

L. Maî - tre i - ci tout est ma - gni - fi - que. Ce bon mets fait mes dé -

P. - li - ces Ce bon mets fait mes dé - li - ces, mes dé - li - ces, mes dé - li - ces.

L. Quoison plat est vide en co - re C'est un o - gre qui dé -

P. - tan re Il dit que jeme fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal. Quoil son

L. avo - re Il pourra s'en fai - re mal, Il pour - ra s'en faire mal. Tandis que jeme res -

P. - tan re Il dit que jeme fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal. Quoil son

## D. JEAN (à part)

L. avo - re Il pourra s'en fai - re mal, Il pour - ra s'en faire mal. Tandis que jeme res -

P. - tan re Il dit que jeme fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal. Quoil son

L. avo - re Il pourra s'en fai - re mal, Il pour - ra s'en faire mal. Tandis que jeme res -

P. - tan re Il dit que jeme fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal. Quoil son

**D. JUAN.**

plate est vide enco - re C'est un o - gre qui dé - vo - re Tandis que je me res - tau - re Il dit

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

**LEPOR.** **D. JUAN.**

que je me fais mal, l'a - ni - mal Quoi son plat est vide en - co - re Il dit

*f* *p*

**LEPOR.** **D. JUAN.**

que je me fais mal, C'est un o - gre qui dé - vo - re Il dit que je me fais -

*f* *p*

**LEPOR.**

\_ mal Ah! bon Dieu que l'a - ni - mal Ah! bon Dieu que l'a - ni - mal

Il pourra s'en fai - re mal. Il pourra s'en fai - re mal

*p*

**LEPOR.**

ser - ve. En - core! Allegretto

*f*



LEPOR.

D. JUAN

C'est l'air des Points en liti-ge, Veise a boire!

D.  
I.

Ex-cel-lent vin Tos-cane!

LEPOR.

(a part)

Oui, cette ai-le de tai-sa-ne Fi-les

L.

D. JUAN.

fi-le, fi-le, fi-le, fi-le en mon-go-sier. Quand il man-ge ce pro-fa-ne

D.  
I.

Croit toujours être à pri-er.

Moderato.  
LEPOR

J'ai chante cet air là quelque

Moderato.

*f* *p*

bart

*mf* *p*

D JEAN

LEPOR, (la bouche pleine)

Le - po - rel - lo! Oui, mon Mai - tre .

*f* *p* *f*

D JEAN.

LEPOR.

Par - le - franc on parle franc vilain maroufle. Mais - ma bou - che se - bour -

*p* *tr*

..souf - fle Je ne puis en ce moment. Je ne puis en ce mo -

*tr* *cresc.* *f*

D. JUAN.

LEPOR.

ment Et bien donc siffle ou chan - te Je ne

*p*

*f* D. JUAN.

LEPOR.

sais. Comment? Far - dent! je mange! La cui

*CRENC.* *f* *p* *p*

- sine est ex - cel - len - te La cui - sine, le cui - sine est ex - cel - len - te J'en voi

- luis aus - si goû - ter J'en voulais aussi goû - ter Il faut

*mf* *p*

bien que j'y con - sen - te Pour qu'il puis - se la van - ter

LEPOR.

ex - cel - lente J'en voulais aus - si goû - ter

*mf* *p* *f*

*Allegro assai*

ELVIRA

Preuve d'er\_niè\_re D'amour sin\_cè\_re Je veux sur ter\_re Vivre avec

toi, Mon cœur Pouli\_e Son infa\_mi\_e, Son in\_fa\_mi\_e Re -

D JUAN  
- viens à moi Quoi donc? quoi donc?

LEPOR  
Quoi donc? quoi donc?

ELVIRA.


Ah! ma pauvre â\_me Pour tant de flamme Va, ne ré\_la\_me Plus rien pour moi.

Ra-vi, na foi Mais il n'impor-te Qu'on ne m'exhor-te Qu'on ne m'ex-

ELVIRA.

hor te Quand je suis droit. Quand je suis droit Ah! pourquoi ri - re

*cresc.* *f* *p*

b.   
De mon mar\_ty-re Ah! pourquoi  
D. JUAN.

LEPOR

Je ne puis ri - re. D'un tel mar - ty - re

E.  ri - re ? Ah! pourquoi ri - re ?

De ton mar - ty - re ? Ri - re pourquoi ?

De son mar - ty - re J<sup>u</sup> - n<sup>u</sup> puis ri - re.

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in a grand staff format, featuring a treble clef and a bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The piece begins with a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The bass line provides a steady accompaniment with eighth notes. The piece concludes with a final chord in the treble clef.

D. JUAN ELVIRA

Tu ve-ux, che-ri - e? Chan-ger

*p* *cresc.* *p*

D. JUAN ELVIRA D. JUAN

vi- c Bra-vo! Per- fi- de! Bra-vo!

*cresc.* *f* *cresc.*

ELVIRA D. JUAN.

Per- fi- de per- fi- de! La bon- ne

*sf* *sf* *f* *p* *p*

chère Est sa- lu- tai-re,

ELVIRA LEPOR

Que Dieu con- fou- de

El! bien ma chère. Fais comme moi. Son âme al

*mf p* *f* *p*

E. Ta vie immon\_de Exemple au mon\_de Di\_ni\_qui\_té. D. JUAN.

L. tie\_re A sa pri\_è\_re comme une pierre l'es sans pi\_tié Le vin, les

*p*

D. J. fem\_mes Jusqu'en nos â\_me Jet\_tent les flam\_mes De la gai\_

*OTENC.* *f*

ELVIRA.

D. J. Que Dieu con\_fon\_de IEOPOR.

te Jet\_tent les flam\_mes De la gai\_té. Son

*p* *fp* *fp* *p*

E. D. JUAN. Ta vie im\_monde Que Dieu con\_fon\_de

L. Le vin les fem\_mes, Le vin les fem\_mes, jusqu'en nos

âme ad\_tie\_re A sa pri\_è\_re A sa\_

*fp* *fp* *p* *fp* *fp*

E. Tu vis im-mon-de Ex - em-ple au mon - de D'i - ni - qui -

D. à mes Le vin, les fem - mes, Jet-tent les flam - mes De la gai -

L. pri - è - re Comme u - ne pierre Est sans pi -

*sp. sf* *sf* *p* *cresc.* *f*

E. - tr Exem-ple au

D. te Jettent les flam - mes De la gai - té. Jettent les

L. - tié Comme une

*f* *p* *mf* *p*

E. mon - de D'i - ni - qui - té. D'i - ni qui - té! D'i - ni - qui -

D. flam - mes De la gai - té. De la gai - té! De la gai -

L. pierre Est sans pi - tié. Est sans pi - tié Est sans pi -

*f* *p* *f* *p*



E. *- té!* Exemple au mou de l'ni - qui - té!

D. *- té!* Jet - tont les flam - mes De la gai - té!

L. *- té!* Comme u - ne pierre Est sans pi - tié!

*cresc.* *f* *p* *fp*

ELVIRA. Ah! \_\_\_\_\_ D. JUAN. Quel cri viens-jed'entendre.

LEPOR. Quel

*fp* *fp* *fp* *p*

D. *tendre? Quel cri, \_\_\_\_\_ quel cri viens-jed'entendre? Vadonc voir Ce qui cau - se cette es -*

L. *cr. viens-jed'entendre? Quel cri viens-jed'entendre?*

*cresc.* *f* *p*

D. *- clandre* LEPOR. Ah! \_\_\_\_\_ D. JUAN. *va -*

*f* *f* *f* *f* *f* *p*

t-il donc ren - dre l'âme? Va - t-il donc rendre l'âme? Lepo -

*cresc.* *f*

rel - lo qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc?

*p*

LEPOR.

Ah! Seigneur, Par cha - ri - té, N'allez-pas de ce cô -

Allegro molto.

*p*

L'hom - me blanc l'homme en pi - re

Ai - mes Maître, ce - lui du ci - le - tiè - re Sa fi - gu - re vous af -

ter\_re Et tout tremble s'il fait ça Ta, ta, ta, ta. Que comprendre encette af-

*op. 80.*

LEPOR. D. JUAN.

faire Ta, ta, ta, ta. C'est bien fou ce qu'il dit là Ouic'est bien fou ce qu'il dit là!

*f p cresc f f*

LEPOR. D. JUAN. LEPOR.

E\_cou\_tez. Quelqu'un frappe! Ouvre! Je trem-

*p f p*

D. JUAN. LEPOR. D. JUAN. LEPOR. D. JUAN.

ble! Ou\_vre dis-je Ah! Ouvre! Ah! Bi\_te pour fi-

*f p f p f p*

LEPOR.

ni untel prodige Ah! j'ai moi-même ouvrir, moi-même ou\_vrir Moi j'en

*cresc. f p*

Il se cache sous la table

ai comme un vent ti-go Je voudrais m'a-né-an-tir, m'a-né-an-tir.

## LE COMM.

Andante. Voi-ci l'heu-re o Don Ju-an

## D. JUAN.

Et j'ai ri-ve, moi ton con-vi-ve Certes ma surprise est vive On fe-

-ra Ce qu'on pour-ra Un couvert pour mon con-vi-ve Le po-rel-lo, qu'on sae-

-tive Vas te dis-je!

## LE POR.

Ahl Seigneur ahl Seigneur! la frayeur au sol me ri-ve

Non, n'y vas pas! A quoi sert la substan - ce mortel - le Pour qui vit de la

ma - rie é - ter - nel - le Un de - voir bien plus

- gra - ve rap - pel - le Lu jus -

- ti - ce c'est moi qui l'ai -

## D. JUAN.

- tends Par - le, par - le, de -

LEPOR.

Mon angoisse est horrible et cru - el - le Et mes membres toujours sont trem -

D  
1

- man - de Ah! par - le Oui, je te

L

- blants Mon angoisse est horrible et cru - el - le Et mes membres toujours sont tremblants

## D. JEAN

C

par le é - coute, il est temps Par le donc, je t'é - coute et j'ai -

L

Et mes membres toujours sont trem-

D

1

- tends!

LE COMM

Oui, ——— je te par - le, é -

L

- blants Mon angoisse est horrible et cru - el - le Mon angoisse est horrible et cru -

*crusc.* *p* *crusc.* *p*

## D. JUAN.

Lo. C. - coute, il est temps, l'Et bien par - le Je t'e -

L. - el - le Et mes membres toujours sont tremblants

*cresc.* *p*

## LE COMM.

D. J. - coute et j'at - tends; Quand à sou - per tu m'in -

*pp* *fp*

Lo. C. - vi - tes Tu sais quel de - voir nous fait quit - tes Rê -

*fp* *cresc.*

Lo. C. - ponds, ré - ponds, et sans dé - tour, Viens - tu sou - per à - tin tour?

## LE POR.

*fp* *fp* *cresc.* *p*

Ablaquelehot

D. JUAN.

- reur pource, la rienne presse Je ne veux jamais é - tre! ta - xé de là - che.

LE COMM.  $\text{♩}$  D. JUAN. LE COMM.  $\text{♩}$

- té. Tu l'o - ses? J'ai dit, j'accep - te! sur l'heu -

D. JUAN.

- re? J'aurai tout mon cou - ra - ge Et sans ter -

LE PÔR.

Dites que vous n'ê - tes pas prêt

- reur, j'i - rai! La voila!

LE COMM.

Don - ne ta main en ga - ge?



Più stretto.

Malheur!      Monsang's'est re - ti - ré!

Più stretto.      Quas tu? ..      Prie — a ton heu - re - der.

*cresc.*

niè - re,      Sauve ton â - me fiè - re!      Non, non, point

*f*      *p*      *f*      *p*

D. JUAN.

- de pri - è - re,      Va, loin de moi, va-t-en!

*f*      *p*      *f*

LE COMM.      D. JUAN.

Re - pens - toi Dieu      l'e - xi - ge      Non, non, vieux fon - te

*p*      *f*

LE COMM      D. JUAN      LE COMM

dis - je!      Re - pens-toi!      Non!      Re - pens-toi!

*p*      *f*      *p*

D. JUAN

LE COMM

D. JUAN

Non!

Si!

Non!

LÉ COMM

D. JUAN. LE COMM

D. JUAN.

Si!

Non!

Si!

Si!

Non!

non!

LE COMM.

En - fer entr' ou - vre -

Allegro.

D. JUAN

toi quel - le terreur su - bi - te

Et m'assaille et m'a -

- gi - te Dis - moi flamme mau - di - te Qui l'a don -

2.

1.  
2.

L'es-sor!

CHŒUR INVISIBLE.

C'est peu pourtant de fin tes,

*Cresc*

*f*

L'en-fer partout m'en-er-re, Me broie et me la-  
 LE POR  
 Flammes, brû-lez plus fort! En-fer, quels som-bres char-més! Quels

- cè - re O ciel! c'est ta co - lè - re Mais  
 maux, quels pleurs sans lar - mes, Quels cris, quel - les a -

je te brave en cor!

lar mes, Dieu, quel hor-ri-ble sort, quel hor-ri-ble

L'en-fer partout m'enser - re  
mort. En fer, quels som - bres  
Flam - mes dé - jà si han - tes

The first system of the musical score. It consists of three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a low register, with the lyrics 'L'en-fer partout m'enser - re' on the first line, 'mort. En fer, quels som - bres' on the second line, and 'Flam - mes dé - jà si han - tes' on the third line. The piano accompaniment is in the right and left hands, with a steady rhythm of eighth and sixteenth notes.

Me broie et me la - cè - re O ciel! c'est la co -  
charmes, Quels maux, quels pleurs sans lar - mes Quels  
Flam - mes montez en - cor!

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'Me broie et me la - cè - re O ciel! c'est la co -' on the first line, 'charmes, Quels maux, quels pleurs sans lar - mes Quels' on the second line, and 'Flam - mes montez en - cor!' on the third line. The piano accompaniment features a more complex texture with arpeggiated chords and moving lines in both hands.

- lè - re Ah! - Je te bra - ve  
cris, quel - les a - lar - mes! Quels cris, quel - les a - larmes  
Flam - mes!

The third system of the musical score. It concludes the vocal and piano parts. The lyrics are '- lè - re Ah! - Je te bra - ve' on the first line, 'cris, quel - les a - lar - mes! Quels cris, quel - les a - larmes' on the second line, and 'Flam - mes!' on the third line. The piano accompaniment ends with a final chord and a few lingering notes.

en - cor!

Ah! quelle hor - ri - ble mort.

Flam - mes, Flam - mes, mon - tez en

(Il disparaît)

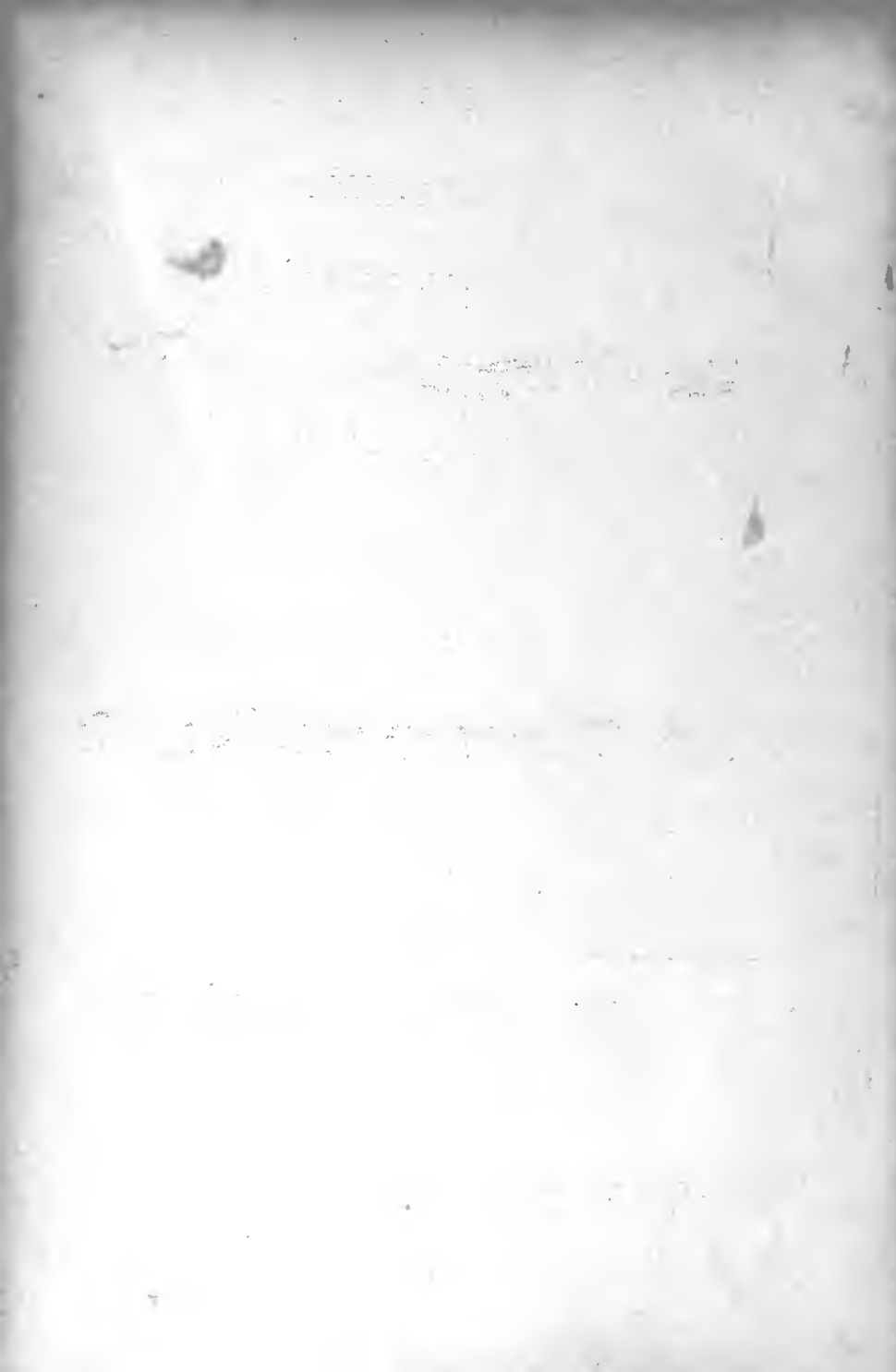
Ah!

- cor!

LEPORELLO.

Ah!

Largo.



## Le baryton Robert Couzinou, de l'Opéra interprète "Don Juan" à Cannes

M. Robert Couzinou, le sympathique et réputé baryton, en représentations à Monte-Carlo puis à Cannes, vient d'ajouter à son répertoire deux opéras fort importants: *Monna Vanna* et *Don Juan*.

Voici pour *Don Juan* les comptes rendus de la presse:

### *Le Journal des Etrangers:*

On est vraiment gâté à Cannes, actuellement.

Après *Monna Vanna*, voici à présent, *Don Juan*.

M. Reynaldo Hahn nous a donné une interprétation vocale de choix qui comportait, en première ligne, pour le rôle principal, comme *Don Juan*, le prestigieux baryton, M. R. Couzinou, de l'Opéra.

M. Couzinou nous a présenté une figure de belle allure, qui semblait sortir d'un cadre de Velasquez: en outre, il a chanté selon les plus heureuses traditions vocales avec son organe chaud au timbre bien homogène la musique si suggestive, si étonnamment jeune toujours, que Mozart a mis dans la bouche de son impénitent héros.

### *L'Eclaireur de Nice:*

M. Couzinou a réalisé d'une façon prestigieuse le personnage du séducteur éternel auquel il a prêté le charme irrésistible de son bel organe et sa science de l'art du chant.

### *Le Petit Niçois:*

M. Couzinou fut un *Don Juan* aux inflexions vocales charmantes et caressantes, sa sérénade toute en demi-teintes fut bisée d'enthousiasme. Sa conception du rôle diffère du *Don Juan* de Baptistini et de celui de Renaud. Son personnage est tendre, voire sentimental, d'une sentimentalité qui semble sincère et dont il paraît être lui-même la première dupe et il reste fortement attachant par son charme enveloppant.

### *Le Littoral:*

M. Couzinou fut un *Don Juan* très esthétique et très musical. Il a fait une jolie composition du rôle et s'est employé à parcourir ces actes et tableaux avec la légèreté, la témérité, l'insouciance, la puissance de séduction qui contiennent au personnage légendaire. Vocalement il manifesta son goût et fut très applaudi, même bisé dans l'oubade. Le succès qui lui fut fait était fort mérité.

---

## "Ciboulette" à Clermont-Ferrand

---

Création de *Ciboulette* avec Mlle Bernalis, délicieuse *Ciboulette*, et M. Willy Myral, qui fut un Antonin élégant, gentiment ingénu, artiste de premier ordre. Gros succès.

# A L'OPÉRA

## « DON JUAN »

Je ne sais plus quel psychologue humaniste disait que « la beauté continue ennue ». Certes, il en est de la beauté comme de la vertu : l'excès de celle-ci la discrédite et l'autre s'accommode de quelques défaillances. Le chef-d'œuvre de Mozart démontrerait-il l'exactitude de la boutade ?

Chef-d'œuvre. C'est acquis. Il n'en est pas moins que cette suite continue d'airs dont chacun offre son attachante beauté, n'exclut pas la monotonie d'un style génial mais lointain. Le charme opère dès l'ouverture. Conquis, le public frétille. Puis le charme se dilue, languit sous la lourdeur des récitatifs, et se dissipe lentement mais sûrement dans une inhibition qui suggère l'engourdissement. A telles enseignes que cherchant à combattre cette impression de nos facultés moyennes, les entrepreneurs de spectacles ont adopté d'irrévérentieux subterfuges pour aviver l'attention. Ainsi, depuis sa naissance, en 1787, *Don Juan* a-t-il été victime de vains tripataillages, voire même agrémenté d'un ballet émoustillant.

La cause ? La musique est-elle à ce point distante de nos aspirations sensorielles ? Est-ce l'erreur d'interprétations dénaturant le caractère de l'œuvre ? Les deux peut-être. Pas plus que tout autre, la musique de Mozart ne se laisse avaler à dose massive ; nos oreilles et nos nerfs se sont accoutumés à de piments plus corsés, à des réflexes plus imprévus, moins symétriques.

Quant au caractère de l'œuvre, ne souffre-t-il pas d'une tradition dont l'erreur se manifeste par la froideur du respect ? Cette erreur, c'est la solennité de la traduction. En ses aspects multiples, lyriques, symphoniques, religieux, intimes, la musique de Mozart est à l'antipode de l'emphase ; la trame en est parée de grâce enjouée, de vivacité, d'une simplicité non sans grandeur. Quelle est sa conception de *Don Juan* ? *Dramma fucoso*. Traduisons : drame joyeux. Hybridation d'ailleurs assez étirée. Est-il osé de supputer que l'esprit léger de Mozart n'ait pas pris au tragique les libertinages de son héros ? D'y voir un mélange de scepticisme aimable et de fantaisie ironique, une mixture de l'opéra-buffa et de l'opéra-seria ? Leporello, valet de comédie, Masetto cocufié, et Zerline, les deux femmes collantes, l'amoureux transi, le Commandeur, n'appartiennent-ils pas au personnel de la comédie bouffe ?

L'on nous présente quelque chose de mixte où les personnages ne vivent qu'artificiellement, hésitant entre le choix de leurs réactions. Je livre ce point de vue pour ce qu'il vaut ; qu'on ne me taxe pas de sacrilège.

Quoi qu'il en soit, la majesté de Dona Anna (Mme Lubin) est indiscutable ; celle d'Elvire (Mme Ritter-Clampi) l'est moins, mais elle chante magistralement son grand air du « deux » ; celle de Don Juan (M. Permet) est légèrement affectée. Les comiques ne le sont guère : Leporello (M. Cabanil) manque de fantaisie piquante ; Masetto est lourd (M. Morot) et Zerline (Mlle Delmas) sans malice ; Ottavio (M. Villabona)

l'amoureux transi, l'est suffisamment et le Commandeur ne commande ni le rire ni l'effroi.

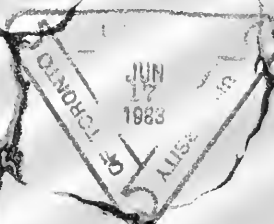
Alors ? Alors le public applaudit de confiance parce qu'il sait que c'est du Mozart — et du meilleur — qu'on lui sert. Quant à se divertir...

L'ouvrage est présenté sur une traduction nouvelle. Je reviendrai sur cet événement que vient de soulever une petite question de mise au point relevée par M. Dandelot, impresario subtil et documenté ; sur l'interprétation aussi.

Ch. TENROC.







S

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M  
1503  
M939  
D63  
1890



Music

